# 叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

English

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 2 个章节

**1.** 《堂吉诃德史》第一卷，(the History Of Don Quixote, Volume 1,) 000001

**2.** 《堂吉诃德史》第一卷，(the History Of Don Quixote, Volume 1,) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《堂吉诃德史》第一卷，(The History of Don Quixote, Volume 1,) 第1/2页

[dɒn] [kɪ'hoti]
**DON QUIXOTE**
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

---

[baɪ] [mɪ'gel] [diː] [sɜː'væntiːz]
**by Miguel de Cervantes**
经过 米格尔 德 塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

---

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] [dʒɒn] ['ɔːmzbi]
**Translated by John Ormsby**
翻译 经过 约翰 奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

---

['vɒljuːm] [ai] . , [pɑːt] [faɪv] .
**Volume I . , Part 5 .**
体积 我 . , 部分 5 .

第一卷，第五部分。

---

['tʃæptəz] - - -
**Chapters 14 - 15**
章节 - - -

第14-15章

---

['iːbuk] ['ɛdɪtərz] [nəʊt]
**Ebook Editor's Note**
电子书 编辑的 笔记

电子书编辑注

---

[ðə; ði] [bʊk] ['kʌvə(r)] [ænd; ənd] [spaɪn] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]
**The book cover and spine above and the images which follow were not**
这 书 覆盖 和 脊柱 多于 和 这 图片 哪个 跟随 是 不是
[pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] -
**part of the original Ormsby translation — they are taken from the 1880**
部分 的 这 原来的 奥姆斯比 翻译 — 他们 是 已采取 从 这 -
[ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [klɑːk] ,
**edition of J . W . Clark ,**
版 的 J . W . 克拉克 ,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

---

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [gʊ'stɑːv] [dɔːr] .
**illustrated by Gustave Dore .**
插图 经过 古斯塔夫 多尔 .

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

---

[klɑːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [steɪts] [ðæt] ,
**Clark in his edition states that ,**
克拉克 在 他的 版 各州 那 ,

克拉克在他的版本中指出，

---

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] [ɒv; əv] - [dɒn] [kɪ'hoti] - [ə'dɒptɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['dʒɑːvis] ,
**" The English text of ' Don Quixote ' adopted in this edition is that of Jarvis ,**
" 这 英语 文本 的 - 大学教师 堂吉诃德 - 已采用 在 这 版 是 那 的 贾维斯 ,

“本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frɒm; frəm] - .
**with occasional corrections from Motteaux .**
和 偶然 更正 从 - .

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [bɪ'ləʊ] [dʒɒn] - [krɪ'tiːk] [ɒv; əv][bəʊθ][ðə; ði]['dʒɑːvis][ænd; ənd] - [træns'leʃən] .
**" See in the introduction below John Ormsby's critique of both the Jarvis and Motteaux translations .**
" 看 在 这 介绍 以下 约翰 - 批判 的 两个都 这 贾维斯 和 - 翻译 .

“请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv] [gʊ'stɑːv] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði]['dʒɑːvis] / - .
**It has been elected in the present Project Gutenberg edition to attach the famous engravings of Gustave Dore to the Ormsby translation instead of the Jarvis / Motteaux .**
它 有 到过 当选 在 这 展示 项目 古腾堡 版 到 附 这 著名的 雕刻 的 古斯塔夫 多尔 到 这 奥姆斯比 翻译 反而 的 这 贾维斯 / - .

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði]['diːteɪl][ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['əʊnli][baɪ] ['juːtɪˌlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪn'lɑːdʒ] " ['bʌt(ə)n][tuː; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz] .
**The detail of many of the Dore engravings can be fully appreciated only by utilizing the " Enlarge " button to expand them to their original dimensions .**
这 细节 的 许多 的 这 多尔 雕刻 能 是 完全 感谢 仅有的 经过 利用 这 " 放大 " 按钮 到 扩张 他们 到 他们的 原来的 方面 .

只有使用“放大”按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

['ɔːmzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz] ['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [dɔrz] [ɪˌlʌs'treʃən] ;
**Ormsby in his Preface has criticized the fanciful nature of Dore's illustrations ;**
奥姆斯比 在 他的 前言 有 批评 这 奇幻的 自然 的 多尔的 插图 ;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

['ʌðə(r)z] [fiːl] [ðiːz] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [kɪ'hoʊtiz] [driːmz] .
**others feel these woodcuts and steel engravings well match Quixote's dreams .**
其他的 感觉 这些 木刻 和 钢 雕刻 出色地 匹配 堂吉诃德的 梦境 .

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[diː] . ['dʌbljuː] .
**D . W .**
D . W .

DW

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]
**CHAPTER XIV**
章 十四

第十四章

[weər'ɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'sɜːtɪd] [ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] ['vɜːrsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded]
**WHEREIN ARE INSERTED THE DESPAIRING VERSES OF THE DEAD**
其中 是 插入 这 绝望 诗句 的 这 死的

其中插入了死者的绝望诗句

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ʃepəd] | , | [tə'geðə(r)] | [wɪð] | ['ʌðə(r)] | ['ɪnsɪdənts] | [nɒt] | [lʊkt] | [fɔː(r); fə(r)] |
| **SHEPHERD** | **,** | **TOGETHER** | **WITH** | **OTHER** | **INCIDENTS** | **NOT** | **LOOKED** | **FOR** |
| 牧羊人 | , | 一起 | 和 | 其他 | 事件 | 不是 | 看起来 | 为了 |

谢泼德，以及其他未预料到的事件

| | |
|---|---|
| ['tʃæptə(r)] | ['ɛks'viː] |
| **CHAPTER** | **XV** |
| 章 | 十五 |

第十五章

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [wɪtʃ] | [ɪz] | [rɪ'leɪtɪd] | [ðə; ði] | [ʌn'fɔːtʃənət] | [əd'ventʃə(r)] | [ðæt] |
| **IN** | **WHICH** | **IS** | **RELATED** | **THE** | **UNFORTUNATE** | **ADVENTURE** | **THAT** |
| 在 | 哪个 | 是 | 有关的 | 这 | 不幸 | 冒险 | 那 |

其中讲述了一段不幸的冒险经历

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dɒn] | [kɪ'hoti] | [fel] | [ɪn] | [wɪð] | [wen] | [hiː; hi] | [fel] | [aʊt] | [wɪð] | ['sɜːt(ə)n] |
| **DON** | **QUIXOTE** | **FELL** | **IN** | **WITH** | **WHEN** | **HE** | **FELL** | **OUT** | **WITH** | **CERTAIN** |
| 大学教师 | 堂吉诃德 | 跌倒 | 在 | 和 | 什么时候 | 他 | 跌倒 | 出去 | 和 | 肯定 |

堂吉诃德与某人决裂后，与……结盟

| | |
|---|---|
| ['hɑːtləs] | - |
| **HEARTLESS** | **YANGUESANS** |
| 狠心 | - |

冷酷无情的杨格桑斯

| | | |
|---|---|---|
| ['tʃæptə(r)] | [ˌɛksˌaɪ'viː] | . |
| **CHAPTER** | **XIV** | **.** |
| 章 | 十四 | . |

第十四章

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [weər'ɪn] | [ɑː(r); ə(r)] | [ɪn'sɜːtɪd] | [ðə; ði] | [dɪ'speərɪŋ] | ['vɜːrsəz] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | [ded] | ['ʃepəd] | , | [tə'geðə(r)] |
| **WHEREIN** | **ARE** | **INSERTED** | **THE** | **DESPAIRING** | **VERSES** | **OF** | **THE** | **DEAD** | **SHEPHERD** | **,** | **TOGETHER** |
| 其中 | 是 | 插入 | 这 | 绝望 | 诗句 | 的 | 这 | 死的 | 牧羊人 | , | 一起 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð] | ['ʌðə(r)] | ['ɪnsɪdənts] | [nɒt] | [lʊkt] | [fɔː(r); fə(r)] |
| **WITH** | **OTHER** | **INCIDENTS** | **NOT** | **LOOKED** | **FOR** |
| 和 | 其他 | 事件 | 不是 | 看起来 | 为了 |

其中收录了死去的牧羊人绝望的诗句，以及其他一些意想不到的事件。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [leɪ] | [ɒv; əv] | ['krɪsəstəm] |
| **THE** | **LAY** | **OF** | **CHRYSOSTOM** |
| 这 | 躺 | 的 | 金口菊 |

金口圣歌

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [sɪns] | [ðaʊ] | [dʌst] | [ɪn] | [ðaɪ] | ['kruːəlti] | [dɪ'zaɪə(r)] |
| **Since** | **thou** | **dost** | **in** | **thy** | **cruelty** | **desire** |
| 自从 | 你 | 朋友 | 在 | 你的 | 残酷 | 欲望 |

因为你残忍地渴望

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['ruːθləs] | ['rɪgə(r)] | [ɒv; əv] | [ðaɪ] | ['tɪrəni] |
| **The** | **ruthless** | **rigour** | **of** | **thy** | **tyranny** |
| 这 | 无情 | 严格 | 的 | 你的 | 暴政 |

你暴政的残酷无情

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [frɒm; frəm] | [tʌŋ] | [tuː; tə] | [tʌŋ] | , | [frɒm; frəm] | [lænd] | [tuː; tə] | [lænd] | [prə'kleɪmd] | , |
| **From** | **tongue** | **to** | **tongue** | **,** | **from** | **land** | **to** | **land** | **proclaimed** | **,** |
| 从 | 舌头 | 到 | 舌头 | , | 从 | 土地 | 到 | 土地 | 宣布 | , |

从口到口，从一地到另一地宣告，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['veri] | [hel] | [wɪl] | [ai] | [kən'streɪn] | [tuː; tə] | [lend] |
| **The** | **very** | **Hell** | **will** | **I** | **constrain** | **to** | **lend** |
| 这 | 非常 | 地狱 | 将要 | 我 | 约束 | 到 | 借 |

我绝不会允许任何人借出地狱之门

[ðɪs] ['strɪkən] [brest] [ɒv; əv] [maɪn] [diːp] [nəʊts] [ɒv; əv] [wəʊ]
**This stricken breast of mine deep notes of woe**
这 受打击的 胸部 的 矿 深的 笔记 的 悲哀
我这颗饱受创伤的胸膛，充满了深深的悲伤。

[tuː; tə] [sɜːv] [maɪ] [niːd] [ɒv; əv] ['fɪtɪŋ] ['ʌtərəns] .
**To serve my need of fitting utterance .**
到 服务 我的 需要 的 配件 发声 .
为了满足我恰当表达的需求。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [straɪv] [tuː; tə] ['bɒdi] [fɔːθ] [ðə; ði] [teɪl]
**And as I strive to body forth the tale**
和 作为 我 努力 到 身体 前进 这 故事
当我努力将这个故事具象化时

[ɒv; əv] [ɔːl] [ai] ['sʌfə(r)] , [ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] ,
**Of all I suffer , all that thou hast done ,**
的 全部 我 遭受 , 全部 那 你 哈斯特 完毕 ,
我所遭受的一切苦难，你所做的一切，

[fɔːθ] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [dred] [vɔɪs] [rəʊl] , [ænd; ənd] [beə(r)] [ə'lɒŋ]
**Forth shall the dread voice roll , and bear along**
第四 将 这 恐惧 嗓音 卷 , 和 熊 沿着
那可怕的声音将响起，一路向前。

[ʃredz] [frɒm; frəm] [maɪ] ['vaɪt(ə)lz] [tɔːn] [fɔː(r); fə(r)] ['greɪtə(r)] [peɪn] .
**Shreds from my vitals torn for greater pain .**
碎屑 从 我的 命脉 撕裂 为了 更大的 疼痛 .
我的要害部位被撕裂，疼痛加剧。

[ðen] ['lɪs(ə)n] , [nɒt] [tuː; tə] ['dʌlsɪt] ['hɑːməni] ,
**Then listen , not to dulcet harmony ,**
然后 听 , 不是 到 甜美 和谐 ,
然后，请聆听，不是悦耳的和声，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪskɔːd] [rʌŋ] [baɪ] [mæd] [dɪ'speə(r)]
**But to a discord wrung by mad despair**
但 到 一个 Discord 拧干 经过 疯狂的 绝望
但这种不和谐是由疯狂的绝望所造成的。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bʊzəmz] [depθs] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] ,
**Out of this bosom's depths of bitterness ,**
出去 的 这 胸部的 深度 的 苦味 ,
从这颗充满苦涩的心灵深处，

[tuː; tə] [iːz] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [plɑːnt] [ə; eɪ] [stɪŋ] [ɪn] [ðaɪn] .
**To ease my heart and plant a sting in thine .**
到 舒适 我的 心 和 植物 一个 蜇 在 你的 .
抚慰我的心灵，却刺痛你的心。

[ðə; ði] ['laɪənz] [rɔː(r)] , [ðə; ði] [fɪəs] [wʊlfs] ['sævɪdʒ] [haʊl] ,
**The lion's roar , the fierce wolf's savage howl ,**
这 狮子的 吼 , 这 凶猛的 狼的 野蛮的 嗥 ,
狮子的咆哮，凶狼的嚎叫，

[ðə; ði] ['hɒrɪd] ['hɪsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skeɪli] [sneɪk] ,
**The horrid hissing of the scaly snake ,**
这 可怕的 嘶嘶声 的 这 鳞片状的 蛇 ,
那条鳞蛇发出可怕的嘶嘶声，

[ðə; ði] ['ɔːsəm] [kraɪz] [ɒv; əv] ['mɒnstəz] [jet] [ˌʌn'neɪmd] ,
**The awesome cries of monsters yet unnamed ,**
这 惊人的 哭泣 的 怪物 然而 无名氏 ,
那些尚未被命名的怪物发出令人毛骨悚然的嚎叫，

[ðə; ði] [kroʊz] [ɪl] - ['bəʊdɪŋ] [kraʊk] , [ðə; ði] ['hɒləʊ] [məʊn]
**The crow's ill - boding croak , the hollow moan**
这 乌鸦的 患病的 - 预兆 发牢骚 , 这 空洞的 呻吟

乌鸦不祥的叫声，空洞的呻吟

[ɒv; əv] [waɪld] [wɪndz; waɪndz] ['reslɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['restləs] [siː] ,
**Of wild winds wrestling with the restless sea ,**
的 荒野 风 摔角 和 这 不安 海 ,

狂风与汹涌的大海搏斗，

[ðə; ði] ['rɒθfl] ['beləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [bʊl] ,
**The wrathful bellow of the vanquished bull ,**
这 愤怒的 下面 的 这 战败者 公牛 ,

战败公牛愤怒的咆哮

[ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['sɒbɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪdəʊd] [dʌv] ,
**The plaintive sobbing of the widowed dove ,**
这 哀怨 啜泣 的 这 寡 鸽子 ,

寡居鸽子哀怨的啜泣声

[ðə; ði] ['envid] [aʊlz] [sæd] [nəʊt] , [ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv] [wəʊ]
**The envied owl's sad note , the wail of woe**
这 令人羡慕 猫头鹰的 伤心 笔记 , 这 哀号 的 悲哀

那只令人艳羡的猫头鹰发出悲伤的鸣叫，那是哀嚎。

[ðæt] ['raɪzɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['drɪəri] ['kwaɪə(r)] [ɒv; əv] [hel] ,
**That rises from the dreary choir of Hell ,**
那 上升 从 这 凄凉 唱诗班 的 地狱 ,

那声音来自地狱阴沉的合唱团，

[kə'mɪŋgəld] [ɪn] [wʌn] [saʊnd] , [kən'fjuːzɪŋ] [sens] ,
**Commingled in one sound , confusing sense ,**
混合 在 一 声音 , 令人困惑 感觉 ,

混杂在一个声音中，令人困惑。

[let] [ɔːl] [ðiːz] [kʌm] [tuː; tə] [eɪd] [maɪ] [soʊlz] [kəm'pleɪnt] ,
**Let all these come to aid my soul's complaint ,**
让 全部 这些 来 到 援助 我的 灵魂的 抱怨 ,

愿这一切都能帮助我倾诉我灵魂的哀叹。

[fɔː(r); fə(r)] [peɪn] [laɪk] [maɪn] [dɪ'mɑːndz] [njuː] [məʊdz] [ɒv; əv] [sɒŋ] .
**For pain like mine demands new modes of song .**
为了 疼痛 喜欢 矿 需求 新的 模式 的 歌曲 .

像我这样的痛苦需要新的歌唱方式。

[nəʊ] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɪskɔːd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [hɜːd]
**No echoes of that discord shall be heard**
不 回声 的 那 Discord 将 是 听到

那不和谐的回声将不复存在。

[weə(r)] ['fɑːðə(r)] ['teigəs] [rəʊlz] , [ɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋks]
**Where Father Tagus rolls , or on the banks**
在哪里 父亲 塔霍河 卷 , 或者 在 这 银行

塔古斯河奔流之处，或河岸边

[ɒv; əv] ['ɒlɪv] - ['bɔːdəd] [be'tiːs] ; [tuː; tə] [ðə; ði] [rɒks]
**Of olive - bordered Betis ; to the rocks**
的 橄榄 - 带边框 贝蒂斯 ; 到 这 岩石

橄榄边贝蒂斯；到岩石

[ɔː(r)] [ɪn] [diːp] ['kævənz] [ʃæl; ʃəl] [maɪ] [pleɪnt] [biː; bi] [təʊld] ,
**Or in deep caverns shall my plaint be told ,**
或者 在 深的 洞穴 将 我的 感叹 是 讲述 ,

或者，我的诉苦将在幽深的洞穴中诉说。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['laɪfləs] [tʌŋ] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [wɜːdz] ;
**And by a lifeless tongue in living words ;**
和 经过 一个 无生命 舌头 在 活的 字 ;
用毫无生气的舌头说出有生命的话语;

[ɔː(r)][ɪn] [dɑːk] ['væliz] [ɔː(r)][ɒn] ['ləʊnli] [ʃɔːz] ,
**Or in dark valleys or on lonely shores ,**
或者 在 黑暗的 山谷 或者 在 孤独 海岸 ,
或者在幽暗的山谷里，或者在寂静的海岸边，

[weə(r)] ['naɪðə(r)] [fʊt] [ɒv; əv][mæn][nɔː(r)] ['sʌnbiːm] [fɔːls] ;
**Where neither foot of man nor sunbeam falls ;**
在哪里 两者都不 脚 的 男人 也不 阳光 瀑布 ;
人迹罕至，阳光也照不到的地方;

[ɔː(r)][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] - ['briːðɪŋ] [swɔːrmz]
**Or in among the poison - breathing swarms**
或者 在 之中 这 毒 - 呼吸 蜂群
或者在喷吐毒液的虫群中

[ɒv; əv] ['mɒnstəz] ['nʌrɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [naɪl] .
**Of monsters nourished by the sluggish Nile .**
的 怪物 营养 经过 这 迟缓 尼罗河 .
那些被尼罗河缓慢流淌的河水滋养的怪物。

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][s'ɒlɪtjˌuːdz] [rɪ'məʊt]
**For , though it be to solitudes remote**
为了 , 尽管 它 是 到 孤独 偏僻的
因为，即便是在遥远的孤寂之地。

[ðə; ði] [hɔːs] [veɪg] ['ekəʊz] [ɒv; əv][maɪ] ['sɒrəʊz] [saʊnd]
**The hoarse vague echoes of my sorrows sound**
这 嘶哑 模糊的 回声 的 我的 悲伤 声音
我悲伤的沙哑而模糊的回声响起

[ðaɪ] ['mætʃləs] ['kruːəlti] , [maɪ]['dɪzməl] [feɪt]
**Thy matchless cruelty , my dismal fate**
你的 无比 残酷 , 我的 惨淡 命运
你那无与伦比的残忍，我悲惨的命运

[ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['speɪʃəs] [wɜːld] .
**Shall carry them to all the spacious world .**
将 携带 他们 到 全部 这 宽敞 世界 .
将它们带到广阔的世界。

[dɪs'deɪn] [hæθ] ['paʊə(r)][tuː; tə] [kɪl] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [daɪz]
**Disdain hath power to kill , and patience dies**
蔑视 有 力量 到 杀 , 和 耐心 死亡
蔑视能杀人，耐心会消亡。

[sleɪn] [baɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [ɔː(r)] [truː] ;
**Slain by suspicion , be it false or true ;**
被杀 经过 怀疑 , 是 它 错误的 或者 真的 ;
因怀疑而死，无论怀疑是真是假;

[ænd; ənd] ['dedli] [ɪz][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] ;
**And deadly is the force of jealousy ;**
和 致命 是 这 力量 的 妒忌 ;
嫉妒的力量是致命的;

[lɒŋ] ['æbsəns] [meɪks] [ɒv; əv][laɪf][ə; eɪ] ['drɪəri] [vɔɪd] ;
**Long absence makes of life a dreary void ;**
长的 缺席 制作 的 生活 一个 凄凉 空白 ;
长时间的分离会让生活变成一片凄凉的空虚;

[nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [kæn; kən] [gɪv] [rɪ'pəʊz]
**No hope of happiness can give repose**
不 希望 的 幸福 能 给 休息

没有幸福的希望，就无法获得安宁。

[tuː; tə] [hɪm] [ðæt] ['evə(r)] [fɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'gɒt] ;
**To him that ever fears to be forgot ;**
到 他 那 曾经 恐惧 到 是 忘了 ;

致那些时刻害怕被遗忘的人；

[ænd; ənd] [deθ] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [weɪts] [ɪn] [hɔːl] .
**And death , inevitable , waits in hall .**
和 死亡 , 不可避免的 , 等待 在 大厅 .

而死亡，不可避免的，正静静地等待着。

[bʌt; bət] [ai] , [baɪ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['mɪrək(ə)l] , [lɪv; laɪv] [ɒn]
**But I , by some strange miracle , live on**
但 我 , 经过 一些 奇怪的 奇迹 , 居住 在

但我，由于某种奇异的奇迹，活了下来。

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['æbsəns] , ['dʒeləsi] , [dɪs'deɪn] ;
**A prey to absence , jealousy , disdain ;**
一个 猎物 到 缺席 , 妒忌 , 蔑视 ;

饱受缺席、嫉妒和轻蔑的折磨；

['rækt] [baɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz] [baɪ] ['sɜːt(ə)nti] ;
**Racked by suspicion as by certainty ;**
架子 经过 怀疑 作为 经过 肯定 ;

既充满怀疑又充满确信；

[fə'gɒtn] , [left] [tuː; tə] [fiːd] [maɪ] [fleɪm] [ə'ləʊn] .
**Forgotten , left to feed my flame alone .**
被遗忘的 , 左边 到 喂养 我的 火焰 独自的 .

被遗忘，只留下我独自燃烧火焰。

[ænd; ənd] [waɪl] [ai] ['sʌfə(r)] [ðʌs] , [ðeə(r)] ['kʌmz] [nəʊ] [reɪ]
**And while I suffer thus , there comes no ray**
和 尽管 我 遭受 因此 , 那里 来 不 射线

而当我如此痛苦时，却不见一丝曙光。

[ɒv; əv] [həʊp] [tuː; tə] ['glædn] [ˌem 'iː] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] [gluːm] ;
**Of hope to gladden me athwart the gloom ;**
的 希望 到 格拉登 我 横穿 这 愁云 ;

希望驱散阴霾，给我带来快乐；

[nɔː(r)] [duː; də] [ai] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [dɪ'speə(r)] ;
**Nor do I look for it in my despair ;**
也不 做 我 看 为了 它 在 我的 绝望 ;

我也不会在绝望中寻找它；

[bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kjʊəlɪs] [wəʊ] ,
**But rather clinging to a cureless woe ,**
但 相当 依恋 到 一个 无药可治 悲哀 ,

与其沉溺于无法治愈的悲伤之中，

[ɔːl] [həʊp] [duː; də] [ai] [əb'dʒʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .
**All hope do I abjure for evermore .**
全部 希望 做 我 放弃 为了 越来越 .

我将永远放弃所有希望。

[kæn; kən] [ðeə(r)] [biː; bi] [həʊp] [weə(r)] [fɪə(r)] [ɪz] ?
**Can there be hope where fear is ?**
能 那里 是 希望 在哪里 害怕 是 ?

恐惧之中能否孕育希望？

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
**Were it well ,**
是 它 出色地 ,

如果一切顺利的话，

---

[wen] [fɑː(r)][mɔː(r)]['sɜːt(ə)n][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv][fɪə(r)] ?
**When far more certain are the grounds of fear ?**
什么时候 远的 更多的 肯定 是 这 理由 的 害怕 ?

恐惧的根源究竟何时才更加确定?

---

[ɔːt] [ai][tuː; tə] [ʃʌt] [maɪn] [aɪz] [tuː; tə] ['dʒeləsi] ,
**Ought I to shut mine eyes to jealousy ,**
应该 我 到 关闭 矿 眼睛 到 妒忌 ,

我是否应该对嫉妒视而不见?

---

[ɪf] [θruː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hɑːt] - [wuːndz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] ?
**If through a thousand heart - wounds it appears ?**
如果 通过 一个 千 心 - 伤口 它 出现 ?

即使历经千百道心伤，它依然显现?

---

[huː] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [friː] ['ækses] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] ,
**Who would not give free access to distrust ,**
WHO 会 不是 给 自由的 使用权 到 怀疑 ,

谁会不愿让不信任自由传播呢?

---

['siːɪŋ] [dɪs'deɪn] [ˌʌn'veɪld] , [ænd; ənd] — ['bɪtə(r)] [tʃeɪndʒ] ! —
**Seeing disdain unveiled , and — bitter change ! —**
看到 蔑视 揭幕 , 和 — 苦的 改变 ! —

目睹蔑视的真面目，以及——苦涩的改变！——

---

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ sə'spiʃən ] [tɜːnd] [tuː; tə] [ 'səːtənti ] ,
**All his suspicions turned to certainties ,**
全部 他的 怀疑 转向 到 确定性 ,

他所有的怀疑都变成了确定无疑的事。

---

[ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] [truːθ] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ][laɪ] ?
**And the fair truth transformed into a lie ?**
和 这 公平的 真相 转变 进入 一个 说谎 ?

而原本公正的真相却变成了谎言?

---

[əʊ] , [ðaʊ] [fɪəs] ['taɪrənt][ɒv; əv][ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv] [lʌv] ,
**Oh , thou fierce tyrant of the realms of love ,**
哦 , 你 凶猛的 暴君 的 这 领域 的 爱 ,

哦，你这爱情领域的凶残暴君！

---

[əʊ] , ['dʒeləsi] ! [pʊt] [tʃeɪnz] [ə'pɒn] [ðiːz] [hændz] ,
**Oh , Jealousy ! put chains upon these hands ,**
哦 , 妒忌 ! 放 链条 之上 这些 双手 ,

嫉妒啊！请将锁链束缚住我的双手吧！

---

[ænd; ənd][baɪnd][ˌem 'iː] [wɪð] [ðaɪ] [strɒgɪst] [kɔːd] , [dɪs'deɪn] .
**And bind me with thy strongest cord , Disdain .**
和 绑定 我 和 你的 最强 绳索 , 蔑视 .

蔑视啊，请用你最坚韧的绳索将我束缚。

---

[bʌt; bət] , [wəʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !
**But , woe is me !**
但 , 悲哀 是 我 !

但是，我真是太不幸了！

---

[traɪ'ʌmfənt] ['əʊvə(r)] [ɔːl] ,
**triumphant over all ,**
凯 超过 全部 ,

战胜一切，

[maɪ] ['sʌfərɪŋz] [draʊn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
My sufferings drown the memory of you .
我的 苦难 溺水 这 记忆 的 你 .

我的痛苦淹没了对你的记忆。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][daɪ] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [həʊp]
And now I die , and since there is no hope
和 现在 我 死 , 和 自从 那里 是 不 希望

现在我死了，既然没有希望了

[ɒv; əv] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][laɪf][ɔː(r)] [deθ] ,
Of happiness for me in life or death ,
的 幸福 为了 我 在 生活 或者 死亡 ,

对我而言，无论生死，幸福是什么?

[stɪl] [tuː; tə][maɪ] ['fæntəsi] [aɪl] ['fɒndli] [klɪŋ] .
Still to my fantasy I'll fondly cling .
仍然 到 我的 幻想 患病的 深情地 黏着 .

我依然会深情地沉浸于我的幻想之中。

[aɪl] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][waɪz] [huː] ['lʌvθ] [wel] ,
I'll say that he is wise who loveth well ,
患病的 说 那 他 是 明智的 WHO 爱 出色地 ,

我会说，懂得爱的人才是明智的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [məʊst] [friː] [ɪz] [ðæt] [məʊst] [baʊnd]
And that the soul most free is that most bound
和 那 这 灵魂 最多 自由的 是 那 最多 边界

而最自由的灵魂，恰恰是最受束缚的灵魂。

[ɪn] ['θrɔːldəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['taɪrənt] [lʌv] .
In thraldom to the ancient tyrant Love .
在 奴役 到 这 古老的 暴君 爱 .

沦为古老暴君爱的奴隶。

[aɪl] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [huː] [ɪz] [maɪn] ['enəmi]
I'll say that she who is mine enemy
患病的 说 那 她 WHO 是 矿 敌人

我会说，她是我的敌人

[ɪn] [ðæt] [feə(r)] ['bɒdi] [hæθ] [æz; əz][feə(r)][ə; eɪ][maɪnd] ,
In that fair body hath as fair a mind ,
在 那 公平的 身体 有 作为 公平的 一个 头脑 ,

美丽的身体也拥有美丽的心灵。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['kəʊldnəs][ɪz][bʌt; bət][maɪ] ['dezət] ,
And that her coldness is but my desert ,
和 那 她 寒冷 是 但 我的 沙漠 ,

而她的冷漠不过是我的报应。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ðə; ði][peɪn][hiː; hi] [sendz]
And that by virtue of the pain he sends
和 那 经过 美德 的 这 疼痛 他 发送

而这正是他所传递的痛苦。

[lʌv] [ruːlz] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [sweɪ] .
Love rules his kingdom with a gentle sway .
爱 规则 他的 王国 和 一个 温和的 摇摆 .

爱以温柔的姿态统治着他的王国。

[ðʌs] , [self] - [dɪ'luːdɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] ['bɒndɪdʒ] [sɔː(r)] ,
Thus , self - deluding , and in bondage sore ,
因此 , 自己 - 欺骗 , 和 在 束缚 疮 ,

因此，自欺欺人，并且深陷痛苦的束缚之中。

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['retʃɪd] [ʃred] [ɒv; əv] [laɪf]
**And wearing out the wretched shred of life**
和 穿着 出去 这 可怜 撕碎 的 生活

耗尽那可怜的生命

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] [rɪ'djuːst] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'deɪn] ,
**To which I am reduced by her disdain ,**
到 哪个 我 是 减少 经过 她 蔑视 ，

她的轻蔑让我感到无比沮丧。

[aɪl] [gɪv] [ðɪs] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] ,
**I'll give this soul and body to the winds ,**
患病的 给 这 灵魂 和 身体 到 这 风 ，

我将把我的灵魂和肉体献给风。

[ɔːl] ['həʊpləs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] [blɪs] [ɪn] [stɔː(r)] .
**All hopeless of a crown of bliss in store .**
全部 绝望 的 一个 王冠 的 极乐 在 店铺 .

所有人都对即将到来的极乐世界感到绝望。

[ðaʊ] [huːz] [ɪn'dʒʌstɪs] [hæθ] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [kɔːz]
**Thou whose injustice hath supplied the cause**
你 谁 不公正 有 供应 这 原因

你，你的不义，成就了这一切。

[ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [kwɪt] [ðə; ði] ['wɪəri] [laɪf] [ai] [ləʊð] ,
**That makes me quit the weary life I loathe ,**
那 制作 我 辞职 这 厌倦 生活 我 厌恶 ，

这让我决定放弃我厌恶的疲惫生活。

[æz; əz] [baɪ] [ðɪs] ['wuːndɪd] ['bʊzəm] [ðaʊ] [kænst] [siː]
**As by this wounded bosom thou canst see**
作为 经过 这 受伤 怀 你 罐 看

透过这受伤的胸膛，你可以看到

[haʊ] ['wɪlɪŋli] [ðaɪ] ['vɪktɪm] [ai] [bɪ'kʌm] ,
**How willingly thy victim I become ,**
如何 心甘情愿 你的 受害者 我 变得 ，

我多么心甘情愿地成为你的猎物，

[let] [nɒt] [maɪ] [deθ] , [ɪf] ['hæpli] [wɜːθ] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] ,
**Let not my death , if haply worth a tear ,**
让 不是 我的 死亡 ，如果 或许 值得 一个 撕 ，

即使我的死值得一滴眼泪，也请不要让它消逝。

[klaʊd] [ðə; ði] [klɪə(r)] ['hev(ə)n] [ðæt] [ dwel ] [ɪn] [ðaɪ] [braɪt] [aɪz] ;
**Cloud the clear heaven that dwells in thy bright eyes ;**
云 这 清除 天堂 那 居住地 在 你的 明亮的 眼睛 ；

乌云遮蔽了你明亮双眸中澄澈的天空；

[ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ðiː] ['ekspieɪt] [ɪn] [ɔːt]
**I would not have thee expiate in aught**
我 会 不是 有 你 赎罪 在 零

我绝不会让你赎罪。

[ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [maɪ] [hɑːt] [ðaɪ] [preɪ] ;
**The crime of having made my heart thy prey ;**
这 犯罪 的 拥有 制成 我的 心 你的 猎物 ；

罪过在于你将我的心变成了你的猎物；

[bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [let] [ðaɪ] ['lɑːftə(r)] ['geɪli] [rɪŋ]
**But rather let thy laughter gaily ring**
但 相当 让 你的 笑声 兴高采烈地 戒指

但愿你的笑声欢快响起。

[ænd; ənd] [pruːv] [maɪ] [deθ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðaɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] .
**And prove my death to be thy festival .**
和 证明 我的 死亡 到 是 你的 节日 .

并证明我的死是你的节日。

[fuːl] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [bɪd] [ðiː] !
**Fool that I am to bid thee !**
傻子 那 我 是 到 出价 你 !

我真是个傻瓜，竟然敢向你提出这样的要求！

[wel] [ai] [nəʊ]
**well I know**
出色地 我 知道

我知道

[ðaɪ] ['glɔːri] ['geɪnz] [baɪ] [maɪ] [ʌn'taɪmli] [end] .
**Thy glory gains by my untimely end .**
你的 荣耀 收益 经过 我的 不合时宜 结尾 .

我的英年早逝，将使你的荣耀得以彰显。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] ; [frɒm; frəm] ['hɛlz] [ə'bɪs]
**And now it is the time ; from Hell's abyss**
和 现在 它 是 这 时间 ; 从 地狱的 深渊

现在时机已到；从地狱深渊

[kʌm] [ θəːst ] ['tæntələs] , [kʌm] ['sɪsəfəs]
**Come thirsting Tantalus , come Sisyphus**
来 口渴 坦塔罗斯 , 来 西西弗斯

来吧，渴求的坦塔罗斯，来吧，西西弗斯

['hiːvɪŋ] [ðə; ði] ['kruːəl] [stəʊn] , [kʌm] ['tɪtiəs]
**Heaving the cruel stone , come Tityus**
起伏 这 残忍的 石头 , 来 提提尤斯

提图斯举起那块残酷的石头，来了

[wɪð] ['vʌltʃə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [wiːl] [ɪk'saɪən] [kʌm] ,
**With vulture , and with wheel Ixion come ,**
和 秃鹫 , 和 和 车轮 伊克西翁 来 ,

伊克西翁乘着秃鹫和车轮而来，

[ænd; ənd] [kʌm] [ðə; ði] ['sɪstəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːsləs] [tɔɪl] ;
**And come the sisters of the ceaseless toil ;**
和 来 这 姐妹 的 这 不停歇 辛劳 ;

还有那些辛勤劳作的姐妹们；

[ænd; ənd] [ɔːl] ['ɪntuː] [ðɪs] [brest] [træns'fɜː(r)] [ðeə(r)] [peɪnz] ,
**And all into this breast transfer their pains ,**
和 全部 进入 这 胸部 转移 他们的 疼痛 ,

所有的痛苦都转移到了这个乳房里。

[ænd; ənd] ( [ɪf] [sʌtʃ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [dɪ'speə(r)] [biː; bi] [djuː] )
**And ( if such tribute to despair be due )**
和 ( 如果 这样的 贡 到 绝望 是 到期的 )

（如果真要对绝望致敬的话）

[tʃɑːnt] [ɪn] [ðeə(r)] [dipɪst] [təʊnz] [ə; eɪ] ['dəʊlf(ə)l] [dɜːdʒ]
**Chant in their deepest tones a doleful dirge**
呗 在 他们的 最深处 音调 一个 悲伤的 挽歌

用他们最深沉的声音吟唱一首悲伤的挽歌

['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [kɔːs] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃraʊd] .
**Over a corse unworthy of a shroud .**
超过 一个 课程 不配 的 一个 裹尸布 .

尸体不配盖寿衣。

[let] [ðə; ði] [θriː] - ['hedɪd] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,
**Let the three - headed guardian of the gate ,**
让 这 三 - 标题 监护人 的 这 门 ,

让守门的三头神兽，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['prɒdʒəni][ɒv; əv] [hel] ,
**And all the monstrous progeny of hell ,**
和 全部 这 滔天 后代 的 地狱 ,

以及所有来自地狱的怪物后代，

[ðə; ði]['dəʊlf(ə)l] ['kɒnsət] [dʒɔɪn] : [ə; eɪ]['lʌvə(r)] [ded]
**The doleful concert join : a lover dead**
这 悲伤的 音乐会 加入 : 一个 情人 死的

悲伤的音乐会：爱人已逝

[mɪ'θɪŋks] [kæn; kən][hæv; həv][nəʊ]['fɪtə(r)] ['ɒbsəkwiz] .
**Methinks can have no fitter obsequies .**
我觉得 能 有 不 钳工 葬礼 .

我认为没有比这更合适的葬礼了。

[leɪ] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] , [griːv] [nɒt] [wen] [ðaʊ] [ɑːt] [gɒn]
**Lay of despair , grieve not when thou art gone**
莱 的 绝望 , 悲伤 不是 什么时候 你 艺术 已消失

放下绝望吧，离去之后不必悲伤

[fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['sɒrəʊɪŋ] [hɑːt] : [maɪ] ['mɪzəri]
**Forth from this sorrowing heart : my misery**
第四 从 这 悲伤 心 : 我的 苦难

从这颗悲伤的心中流露出：我的痛苦

[brɪŋz] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ðæt] [geɪv] [ðiː] [bɜːθ] ;
**Brings fortune to the cause that gave thee birth ;**
带来 财富 到 这 原因 那 给予 你 出生 ;

为孕育你的事业带来好运；

[ðen] ['bænɪʃ] ['sædnəs] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tuːm] .
**Then banish sadness even in the tomb .**
然后 放逐 悲伤 甚至 在 这 墓 .

即使在坟墓里，也要驱散悲伤。

[ðə; ði] " [leɪ] [ɒv; əv] ['krɪsəstəm] " [met] [wɪð] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪsnər] ,
**The " Lay of Chrysostom " met with the approbation of the listeners ,**
这 " 莱 的 金口菊 " 遇见 和 这 赞许 的 这 听众 ,

《克里索斯托姆之歌》受到了听众的赞赏。

[ðəʊ] [ðə; ði]['riːdə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]
**though the reader said it did not seem to him to agree with what he had**
尽管 这 读者 说 它 做过 不是 似乎 到 他 到 同意 和 什么 他 有
[hɜːd] [ɒv; əv] - [rɪ'zɜːv] [ænd; ənd][prə'praɪəti] ,
**heard of Marcela's reserve and propriety ,**
听到 的 - 预订 和 礼 ,

虽然读者表示，这似乎与他之前听说的马塞拉的矜持和端庄不太相符，

[fɔː(r); fə(r)] ['krɪsəstəm] [kəm'pleɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] ['dʒeləsi] , [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['æbsəns] ,
**for Chrysostom complained in it of jealousy , suspicion , and absence ,**
为了 金口菊 抱怨 在 它 的 妒忌 , 怀疑 , 和 缺席 ,

因为克里索斯托姆在书中抱怨了嫉妒、猜疑和缺席，

[ɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['predʒədɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [ɒv; əv][mɑːr'sɛlə] ;
**all to the prejudice of the good name and fame of Marcela ;**
全部 到 这 偏见 的 这 好的 姓名 和 名声 的 马塞拉 ;

这一切都损害了马塞拉的良好名誉；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [æm'broʊzioʊ] [rɪ'plaɪd] [æz; əz][wʌn] [huː] [njuː] [wel] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [məʊst]['siːkrət]
**to which Ambrosio replied as one who knew well his friend's most secret**
到 哪个 安布罗西奥 回复 作为 一 WHO 知道 出色地 他的 朋友们 最多 秘密
[θɔːts] , " [se'njɔː] ,
**thoughts , " Senor ,**
想法 , " 传感器 ,

安布罗西奥回答说，他非常了解朋友最隐秘的想法："先生，

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðæt] [daʊt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [rəʊt] [ðɪs] [leɪ]
**to remove that doubt I should tell you that when the unhappy man wrote this lay**
到 消除 那 怀疑 我 应该 告诉 你 那 什么时候 这 不开心 男人 写道 这 躺
[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][mɑːr'sɛlə] ,
**he was away from Marcela ,**
他 曾是 离开 从 马塞拉 ,

为了消除你的疑虑，我应该告诉你，当这个不幸的男人写下这篇短篇小说时，他并不在马塞拉身边。

[frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɒləntrəli] ['sepəreɪtɪd] [hɪm'self] ,
**from whom he had voluntarily separated himself ,**
从 谁 他 有 自愿 分开 他自己 ,

他已主动与对方分居。

[tuː; tə][traɪ] [ɪf] ['æbsəns] [wʊd] [ækt] [wɪð] [hɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wəʊnt] ;
**to try if absence would act with him as it is wont ;**
到 尝试 如果 缺席 会 行为 和 他 作为 它 是 惯于 ;

看看缺席是否会像往常一样对他产生影响；

[ænd; ənd][æz; əz] ['evriθɪŋ] [ di'stres ] [ænd; ənd] ['evri] [fɪə(r)] [ hɔːnt ] [ðə; ði] ['bænɪʃt] ['lʌvə(r)] , [səʊ]
**and as everything distresses and every fear haunts the banished lover , so**
和 作为 一切 痛苦 和 每一个 害怕 闹鬼的地方 这 被放逐 情人 , 所以
[ɪ'mædʒɪnəri] [ 'dʒeləsi ] [ænd; ənd] [ sə'spiʃən ] ,
**imaginary jealousies and suspicions ,**
假想 嫉妒 和 怀疑 ,

正如一切事物都令被放逐的爱人痛苦，一切恐惧都萦绕不去，想象中的嫉妒和猜疑也是如此。

['dredɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [truː] , ['tɔːmentid] ['krɪsəstəm] ;
**dreaded as if they were true , tormented Chrysostom ;**
令人恐惧的 作为 如果 他们 是 真的 , 饱受折磨 金口菊 ;

如同真实存在一般令人恐惧，这令克里索斯托饱受折磨；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [rɪ'pɔːt] [ di'klɛə ] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][mɑːr'sɛlə] [rɪ'meɪnz]
**and thus the truth of what report declares of the virtue of Marcela remains**
和 因此 这 真相 的 什么 报告 声明 的 这 美德 的 马塞拉 遗迹
[ˌʌn'ʃeɪkən] ,
**unshaken ,**
坚定不移 ,

因此，报告中对马塞拉美德的描述仍然真实无误。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['envi] [ɪt'self][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][ænd; ənd] ['kænɒt] [faɪnd] ['eni] [fɔːlt] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv]
**and with her envy itself should not and cannot find any fault save that of**
和 和 她 嫉妒 本身 应该 不是 和 不能 寻找 任何 过错 节省 那 的
['biːɪŋ] ['kruːəl] ,
**being cruel ,**
存在 残忍的 ,

而她自己，即便心怀嫉妒，也不应该也不能挑剔对方的任何过错，除了残忍之外。

['sʌmwɒt] ['hɔːti] , [ænd; ənd] ['veri] ['skɔːnf(ə)l] . "
**somewhat haughty , and very scornful . "**
有些 傲慢 , 和 非常 轻蔑的 . "

有点傲慢，而且非常轻蔑。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [vɪ'vældoʊ] ;
**" That is true , " said Vivaldo ;**
" 那 是 真的 , " 说 维瓦尔多 ;

"那确实如此,"维瓦尔多说;

---

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [riːd] [ə'nʌðə(r)]['peɪpə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [hiː; hi][hæd; həd]
**and as he was about to read another paper of those he had**
和 作为 他 曾是 关于 到 读 其他 纸 的 那些 他 有
[prɪ'zɜːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
**preserved from the fire ,**
保存完好 从 这 火 ,

正当他准备阅读另一份从火灾中抢救出来的文件时,

---

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ][ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['vɪʒn] ( [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ) [ðæt]
**he was stopped by a marvellous vision ( for such it seemed ) that**
他 曾是 停止 经过 一个 奇妙 想象 ( 为了 这样的 它 似乎 ) 那
[ˌʌnɪk'spektɪdli] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ðeə(r)] [aɪz] ;
**unexpectedly presented itself to their eyes ;**
不料 呈现 本身 到 他们的 眼睛 ;

他被眼前突然出现的奇妙景象（看起来确实如此）所吸引;

---

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪɡɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪv] [ðeə(r)]
**for on the summit of the rock where they were digging the grave there**
为了 在 这 首脑 的 这 岩石 在哪里 他们 是 挖掘 这 严重 那里
[ə'pɪəd] [ðə; ði][ˌʃepə'des; 'ʃepədəs][mɑːr'sɛlə] ,
**appeared the shepherdess Marcela ,**
出现 这 牧羊女 马塞拉 ,

因为在他们挖掘坟墓的岩石顶上，牧羊女玛塞拉出现了。

---

[səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ɪk'siːdɪd] [ɪts][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
**so beautiful that her beauty exceeded its reputation .**
所以 美丽的 那 她 美丽 超出 它是 名声 .

她的美貌远超其名声。

---

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [tɪl] [ðen] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] [ɡeɪzd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['wʌndə(r)]
**Those who had never till then beheld her gazed upon her in wonder**
那些 WHO 有 绝不 直到 然后 观看 她 凝视 之上 她 在 想知道
[ænd; ənd]['saɪləns] ,
**and silence ,**
和 沉默 ,

那些此前从未见过她的人，都带着惊奇和沉默的目光注视着她。

---

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [les] [ə'meɪzd]
**and those who were accustomed to see her were not less amazed**
和 那些 WHO 是 习惯 到 看 她 是 不是 较少的 惊叹
[ðæn; ðən] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)] .
**than those who had never seen her before .**
比 那些 WHO 有 绝不 已见 她 前 .

那些经常见到她的人，和那些从未见过她的人一样，都感到无比惊奇。

---

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnstənt][æm'broʊzioʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] ['mænɪfest]
**But the instant Ambrosio saw her he addressed her , with manifest**
但 这 立即的 安布罗西奥 锯 她 他 已解决 她 , 和 显现
[ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] :
**indignation :**
愤慨 :

但安布罗西奥一见到她，就义愤填膺地对她说：

---

" [ɑːt] [ðaʊ] [kʌm] , [baɪ] [tʃɑːns] , ['kruːəl]['bæzɪlɪsk][ɒv; əv] [ðiːz] ['maʊntənz] ,
**" Art thou come , by chance , cruel basilisk of these mountains ,**
" 艺术 你 来 , 经过 机会 , 残忍的 蛇怪 的 这些 山脉 ,

"你是偶然来到这群山中的残暴蛇怪吗？"

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ɪn] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [blʌd] [wɪl] [fləʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wuːndz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['retʃɪd]
**to see if in thy presence blood will flow from the wounds of this wretched**
到 看 如果 在 你的 在场 血 将要 流动 从 这 伤口 的 这 可怜
['biːɪŋ] [ðaɪ] ['kruːəlti] [hæz; həz] [ rɔb ] [ɒv; əv] [laɪf] ;
**being thy cruelty has robbed of life ;**
存在 你的 残酷 有 被抢劫 的 生活 ;

看看在你面前，这可怜的生灵被你残忍夺去生命的伤口是否会流出鲜血；

[ɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪg'zʌlt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kruːəl] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['hjuːmə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [kʌm] ;
**or is it to exult over the cruel work of thy humours that thou art come ;**
或者 是 它 到 欢腾 超过 这 残忍的 工作 的 你的 体液 那 你 艺术 来 ;

还是说，你来此是为了炫耀你那残酷的性情所造成的恶果？

[ɔː(r)] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] ['pɪtiləs] ['nɪərəʊ] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðæt] [haɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ɒv; əv]
**or like another pitiless Nero to look down from that height upon the ruin of**
或者 喜欢 其他 无情 尼禄 到 看 向下 从 那 高度 之上 这 废墟 的
[hɪz; ɪz] [rəʊm] [ɪn] ['embəz] ;
**his Rome in embers ;**
他的 罗马 在 余烬 ;

或者像另一个冷酷无情的尼禄一样，从高处俯瞰他那化为灰烬的罗马废墟；

[ɔː(r)] [ɪn] [ðaɪ] ['ærəgəns] [tuː; tə] ['træmp(ə)l] [ɒn] [ðɪs] [ɪl] - ['feɪtɪd] [kɔːps] ,
**or in thy arrogance to trample on this ill - fated corpse ,**
或者 在 你的 傲慢 到 践踏 在 这 患病的 - 命中注定 尸体 ,

或者你竟傲慢地践踏这具不幸的尸体，

[æz; əz] [ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['dɔːtə(r)] ['træmp(ə)ld] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] - ?
**as the ungrateful daughter trampled on her father Tarquin's ?**
作为 这 忘恩负义 女儿 践踏 在 她 父亲 - ?

就像忘恩负义的女儿践踏了父亲塔昆的遗产一样？

[tel] [ˌjuː 'es] ['kwɪkli] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðaʊ] [ɑːt] [kʌm] , [ɔː(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] ,
**Tell us quickly for what thou art come , or what it is thou wouldst have ,**
告诉 我们 迅速地 为了 什么 你 艺术 来 , 或者 什么 它 是 你 会 有 ,

快告诉我们你来此的目的，或者你想要什么。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] ['krɪsəstəm] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðiː] [ɪn]
**for , as I know the thoughts of Chrysostom never failed to obey thee in**
为了 , 作为 我 知道 这 想法 的 金口菊 绝不 失败的 到 服从 你 在
[laɪf] ,
**life ,**
生活 ,

因为据我所知，克里索斯托姆的思想在世时从未违背过你的意愿，

[ai] [wɪl] [meɪk] [ɔːl] [ðiːz] [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz] [hɪz; ɪz] [frendz] [ə'beɪ] [ðiː] , [ðəʊ] [hiː; hi] [biː; bi] [ded]
**I will make all these who call themselves his friends obey thee , though he be dead**
我 将要 制作 全部 这些 WHO 称呼 他们自己 他的 朋友们 服从 你 , 尽管 他 是 死的
. "
**. "**
. "

即便他已死去，我仍要使所有自称为他朋友的人都服从你。

" [ai] [kʌm] [nɒt] , [æm'brəʊziə] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ðaʊ] [hæst] [nemd] , " [rɪ'plaɪd]
**" I come not , Ambrosia for any of the purposes thou hast named , " replied**
" 我 来 不是 , 安布罗西亚 为了 任何 的 这 目的 你 哈斯特 命名 , " 回复
[mɑːr'sɛlə] ,
**Marcela ,**
马塞拉 ,

“安布罗西亚，我来并非为了你所说的任何目的，”马塞拉回答道。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self][ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [haʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðəʊz] [huː]
**" but to defend myself and to prove how unreasonable are all those who**
" 但 到 保卫 我 和 到 证明 如何 不合理 是 全部 那些 WHO
[bleɪm] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [krɪsɔstəmz] [deθ] ;
**blame me for their sorrow and for Chrysostom's death ;**
责备 我 为了 他们的 悲哀 和 为了 克里索斯托姆的 死亡 ;

"但为了自证清白，并证明所有那些将他们的悲伤和克里索斯托姆之死归咎于我的人是多么不讲道理；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai][ɑːsk][ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]
**and therefore I ask all of you that are here to give me your**
和 所以 我 问 全部 的 你 那 是 这里 到 给 我 你的
[ə'tenʃ(ə)n] ,
**attention ,**
注意力 ,

因此，我请在座的各位集中注意力听我说。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [mʌtʃ] [taɪm] [ɔː(r)] ['meni] [wɜːdz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [həʊm] [tuː; tə]
**for will not take much time or many words to bring the truth home to**
为了 将要 不是 拿 很多 时间 或者 许多 字 到 带来 这 真相 家 到
[p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [sens] .
**persons of sense .**
人 的 感觉 .

对于有识之士来说，无需花费太多时间或说太多话就能明白真相。

['hev(ə)n] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] , [səʊ][juː; jʊ] [seɪ] , ['bjuːtɪf(ə)l] ,
**Heaven has made me , so you say , beautiful ,**
天堂 有 制成 我 , 所以 你 说 , 美丽的 ,

你说，上天让我变得美丽。

[ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [jɔː'selvz] [maɪ] ['bjuːti] [liːdz] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː]
**and so much so that in spite of yourselves my beauty leads you to love me**
和 所以 很多 所以 那 在 尽管如此 的 你们自己 我的 美丽 线索 你 到 爱 我
;
**;**
;

以至于你们不由自主地爱上了我的美貌；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɜːdʒ] ,
**and for the love you show me you say , and even urge ,**
和 为了 这 爱 你 展示 我 你 说 , 和 甚至 敦促 ,

而对于你向我展现的爱，你说，甚至恳求，

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .
**that I am bound to love you .**
那 我 是 边界 到 爱 你 .

我注定要爱你。

[baɪ] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪtʃ] [gɒd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ai] [nəʊ] [ðæt] ['evrɪθɪŋ]
**By that natural understanding which God has given me I know that everything**
经过 那 自然的 理解 哪个 上帝 有 给定 我 我 知道 那 一切
['bjuːtɪf(ə)l] [ ə'trækt ] [lʌv] ,
**beautiful attracts love ,**
美丽的 吸引 爱 ,

凭借上帝赋予我的这种与生俱来的理解力，我知道一切美好的事物都会吸引爱。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [siː] [haʊ] , [baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lʌvd] ,
**but I cannot see how , by reason of being loved ,**
但 我 不能 看 如何 , 经过 原因 的 存在 喜爱 ,

但我无法理解，仅仅因为被爱，

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [lʌvd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['bjuːti] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [lʌv] [ðæt] [wɪtʃ] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] ;
**that which is loved for its beauty is bound to love that which loves it ;**
那 哪个 是 喜爱 为了 它是 美丽 是 边界 到 爱 那 哪个 爱 它 ;
因其美丽而受人喜爱的事物，必然会喜爱那些喜爱它的人；

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['hæpən] [ðæt] [ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [meɪ] [biː; bi] ['ʌgli] ,
**besides , it may happen that the lover of that which is beautiful may be ugly ,**
除了 , 它 可能 发生 那 这 情人 的 那 哪个 是 美丽的 可能 是 丑陋的 ,
此外，喜欢美的人可能本身就相貌丑陋。

[ænd; ənd] ['ʌglinəs] ['biːɪŋ] [dɪ'testəbl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [seɪ] , " [ai] [lʌv] [ðiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [ɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
**and ugliness being detestable , it is very absurd to say , " I love thee because thou art beautiful ,**
和 丑陋 存在 可恨 , 它 是 非常 荒诞 到 说 , " 我 爱 你 因为 你 艺术 美丽的 ,
丑陋是令人厌恶的，所以说“我爱你，因为你很美丽”是非常荒谬的。

[ðaʊ] [mʌst; məst] [lʌv] [ˌem 'iː] [ðəʊ] [ai][biː; bi] ['ʌgli] .
**thou must love me though I be ugly .**
你 必须 爱 我 尽管 我 是 丑陋的 .
即使我长得丑，你也必须爱我。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːti] ['iːkwəl][ɒn][bəuθ][saɪdz] ,
**" But supposing the beauty equal on both sides ,**
" 但 假如 这 美丽 平等的 在 两个都 侧面 ,
“但假设双方的美貌相同，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ ,inkli'neiʃən ] [mʌst; məst][biː; bi] ['ðeəfɔː(r)] [ə'laɪk] ,
**it does not follow that the inclinations must be therefore alike ,**
它 做 不是 跟随 那 这 倾向 必须 是 所以 同样 ,
但这并不意味着他们的倾向必然相同。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['evri] ['bjuːti] [ðæt] [ ik'sait ] [lʌv] ,
**for it is not every beauty that excites love ,**
为了 它 是 不是 每一个 美丽 那 兴奋 爱 ,
并非每一种美都能激发爱情，

[sʌm; səm][bʌt; bət] ['pliːzɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [wɪ'ðaʊt] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'fekʃn] ;
**some but pleasing the eye without winning the affection ;**
一些 但 令人愉悦 这 眼睛 没有 获胜 这 感情 ;
有些赏心悦目，却无法赢得喜爱；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evri] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪk'saɪtɪd] [lʌv] [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːt] ,
**and if every sort of beauty excited love and won the heart ,**
和 如果 每一个 种类 的 美丽 兴奋的 爱 和 韩元 这 心 ,
如果每一种美都能激发爱情，赢得人心，

[ðə; ði] [wɪl] [wʊd] ['wɒndə(r)] ['veɪgli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['eni] ;
**the will would wander vaguely to and fro unable to make choice of any ;**
这 将要 会 漫步 依稀 到 和 弗 无法 到 制作 选择 的 任何 ;
意志会漫无目的地来回游荡，无法做出任何选择；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɒbdʒɪkts][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ɒv; əv] [ ,inkli'neiʃən ] ,
**for as there is an infinity of beautiful objects there must be an infinity of inclinations ,**
为了 作为 那里 是 一个 无穷大 的 美丽的 对象 那里 必须 是 一个 无穷大 的 倾向 ,
因为世间美好的事物无穷无尽，所以人们的喜好也必然无穷无尽。

[ænd; ənd] [truː] [lʌv] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [ɪz] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi]
**and true love , I have heard it said , is indivisible , and must be**
和 真的 爱 ， 我 有 听到 它 说 ， 是 不可分割的 ， 和 必须 是
['vɒləntri] [ænd; ənd][nɒt] [kəm'peld] .
**voluntary and not compelled .**
自愿 和 不是 被迫 .

我曾听人说过，真爱是不可分割的，而且必须是自愿的，而不是强迫的。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][səʊ] , [æz; əz][ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ,
**If this be so , as I believe it to be ,**
如果 这 是 所以 ， 作为 我 相信 它 到 是 ，

如果情况确实如此，正如我所相信的那样，

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [bend] [maɪ] [wɪl] [baɪ] [fɔːs] ,
**why do you desire me to bend my will by force ,**
为什么 做 你 欲望 我 到 弯曲 我的 将要 经过 力量 ，

你为何要强迫我屈服?

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)]['riːz(ə)n][bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
**for no other reason but that you say you love me ?**
为了 不 其他 原因 但 那 你 说 你 爱 我 ?

仅仅因为你说你爱我?

[neɪ] — [tel] [ˌem 'iː] — [hæd; həd] ['hev(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʌgli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː]
**Nay — tell me — had Heaven made me ugly , as it has made me**
不 — 告诉 我 — 有 天堂 制成 我 丑陋的 ， 作为 它 有 制成 我
['bjuːtɪf(ə)l] ,
**beautiful ,**
美丽的 ，

不——告诉我——上天会把我造得丑陋吗？就像它把我造得美丽一样。

[kʊd; kəd][ai] [wɪð] ['dʒʌstɪs] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] ?
**could I with justice complain of you for not loving me ?**
可以 我 和 正义 抱怨 的 你 为了 不是 爱 我 ?

我是否可以公正地抱怨你不爱我?

[mɔːr'əʊvə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ai] [pə'zes] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]
**Moreover , you must remember that the beauty I possess was no choice of**
而且 ， 你 必须 记住 那 这 美丽 我 具有 曾是 不 选择 的
[maɪn] ,
**mine ,**
矿 ，

此外，你必须记住，我所拥有的美貌并非我自选的。

[fɔː(r); fə(r)] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,
**for , be it what it may ,**
为了 ， 是 它 什么 它 可能 ，

不管怎样，

['hev(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] ['baʊnti] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['ɑːskɪŋ] [ɔː(r)] [tʃuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
**Heaven of its bounty gave it me without my asking or choosing it ;**
天堂 的 它是 赏金 给予 它 我 没有 我的 问 或者 选择 它 ;

上天的恩赐让我无需祈求或选择便得到了它;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['vaɪpə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
**and as the viper , though it kills with it ,**
和 作为 这 毒蛇 ， 尽管 它 杀戮 和 它 ，

就像毒蛇一样，虽然它用毒液杀人，

[dʌz] [nɒt] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] ,
**does not deserve to be blamed for the poison it carries ,**
做 不是 应得 到 是 被指责 为了 这 毒 它 携带 ，

它不应该为它所携带的毒素承担责任。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][gɪft][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , ['naɪðə(r)][duː; də][ai] [dɪ'zɜːv] [rɪ'prəʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ]

**as it is a gift of nature , neither do I deserve reproach for being**

作为 它 是 一个 礼物 的 自然 ， 两者都不 做 我 应得 责备 为了 存在

['bjuːtɪf(ə)l] ;

**beautiful ;**

美丽的 ;

美貌是大自然的馈赠，我不应该因为美丽而受到责备；

[fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] [ɪn][ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['wʊmən][ɪz][laɪk]['faɪə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ʃɑːp] [sɒːd]

**for beauty in a modest woman is like fire at a distance or a sharp sword**

为了 美丽 在 一个 谦虚的 女士 是 喜欢 火 在 一个 距离 或者 一个 锋利的 剑

;

**;**

;

谦逊女性的美貌，如同远处的火焰或锋利的宝剑；

[ðə; ði][wʌn] [dʌz] [nɒt] [bɜːn] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [dʌz] [nɒt] [kʌt] , [ðəʊz] [huː] [duː; də][nɒt] [kʌm] [tuː] [nɪə(r)] .

**the one does not burn , the other does not cut , those who do not come too near .**

这 一 做 不是 烧伤 ， 这 其他 做 不是 切 ， 那些 WHO 做 不是 来 也 靠近 .

一个不会灼伤，一个不会割伤，那些不靠近的人。

['ɒnə(r)] [ænd; ənd]['vɜːtʃuː][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɒdi]

**Honour and virtue are the ornaments of the mind , without which the body**

荣誉 和 美德 是 这 装饰品 的 这 头脑 ， 没有 哪个 这 身体

,

**,**

,

荣誉和美德是心灵的装饰，没有它们，身体就失去了价值。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] , [hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

**though it be so , has no right to pass for beautiful ;**

尽管 它 是 所以 ， 有 不 正确的 到 经过 为了 美丽的 ;

即便如此，它也绝非美丽之物；

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɒdəsti] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːtjuːz] [ðæt] ['speʃəli] [lend] [ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd] [tʃɑːm]

**but if modesty is one of the virtues that specially lend a grace and charm**

但 如果 谦逊 是 一 的 这 美德 那 特别 借 一个 优雅 和 魅力

[tuː; tə][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] ,

**to mind and body ,**

到 头脑 和 身体 ，

但如果谦逊是能赋予身心优雅魅力的美德之一，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [huː] [ɪz] [lʌvd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['grætɪfaɪ][wʌn]

**why should she who is loved for her beauty part with it to gratify one**

为什么 应该 她 WHO 是 喜爱 为了 她 美丽 部分 和 它 到 满足 一

[huː] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [ə'ləʊn] [straɪvz] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] [ænd; ənd] ['enədʒi] [tuː; tə][rɒb]

**who for his pleasure alone strives with all his might and energy to rob**

WHO 为了 他的 乐趣 独自的 努力 和 全部 他的 可能 和 活力 到 抢

[hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

**her of it ?**

她 的 它 ?

一个因美貌而受人爱戴的女人，为什么要为了满足一个只为取乐而竭尽全力夺走她美貌的人而放弃自己的美貌呢?

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [friː] ,

**I was born free ,**

我 曾是 出生 自由的 ，

我生而自由，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [mait] [lɪv; laɪv][ɪn] ['friːdəm] [ai] [tʃəʊz] [ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] ;

**and that I might live in freedom I chose the solitude of the fields ;**

和 那 我 可能 居住 在 自由 我 选择 这 孤独 的 这 字段 ;

为了能够自由地生活，我选择了田野的孤独；

[ɪn][ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [ai][faɪnd][sə'saɪəti] ,
in the trees of the mountains I find society ,
在 这 树木 的 这 山脉 我 寻找 社会 ，

我在山林中找到了社会，

[ðə; ði][klɪə(r)] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʊks] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['mɪrər] ,
the clear waters of the brooks are my mirrors ,
这 清除 水 的 这 布鲁克斯 是 我的 镜子 ，

清澈的溪水是我的镜子，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['wɔːtəz] [ai] [meɪk] [nəʊn] [maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [tʃɑːms] .
and to the trees and waters I make known my thoughts and charms .
和 到 这 树木 和 水 我 制作 已知 我的 想法 和 魅力 .

我向树木和流水倾诉我的心思和心意。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['faɪə(r)][ə'fɑː(r)] [ɒf] , [ə; eɪ] [sɒːd] [leɪd][ə'saɪd] .
I am a fire afar off , a sword laid aside .
我 是 一个 火 远方 离开 ， 一个 剑 铺设 旁边 .

我是远处的火焰，是搁置的宝剑。

[ðəʊz] [huːm] [ai][hæv; həv][ɪn'spaɪəd] [wɪð] [lʌv] [baɪ] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [siː] [ˌem 'iː] , [ai][hæv; həv][baɪ]
Those whom I have inspired with love by letting them see me , I have by
那些 谁 我 有 灵感 和 爱 经过 出租 他们 看 我 ， 我 有 经过
[wɜːdz] [ˌʌndi'siːvd] ,
words undeceived ,
字 惝 ，

那些我通过让他们看到我而用爱所激励的人，我用言语让他们不被欺骗。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] ['lɒŋɪŋ] [lɪv; laɪv][ɒn] [həʊp] — [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [nʌn] [tuː; tə]
and if their longings live on hope — and I have given none to
和 如果 他们的 渴望 居住 在 希望 — 和 我 有 给定 没有任何 到
['krɪsəstəm] [ɔː(r)][tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] ['dʒʌstli][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['eni]
Chrysostom or to any other — it cannot justly be said that the death of any
金口菊 或者 到 任何 其他 — 它 不能 公正地 是 说 那 这 死亡 的 任何
[ɪz][maɪ] ['duːɪŋ] ,
is my doing ,
是 我的 正在做 ，

如果他们的渴望寄托于希望——而我从未给过克里索斯托姆或任何其他人希望——那么就不能公正地说任何人的死亡是我的过错。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɒbstɪnəsi] [ðæn; ðən][maɪ]['kruːəlti] [ðæt] [kɪld] [hɪm] ;
for it was rather his own obstinacy than my cruelty that killed him ;
为了 它 曾是 相当 他的 自己的 固执 比 我的 残酷 那 被杀 他 ;

杀死他的不是我的残忍，而是他自己的固执；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)]
and if it be made a charge against me that his wishes were
和 如果 它 是 制成 一个 收费 反对 我 那 他的 愿望 是
['ɒnərəb(ə)l] ,
honourable ,
光荣的 ，

如果有人指责我违背了他的意愿，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðeəfɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
and that therefore I was bound to yield to them ,
和 那 所以 我 曾是 边界 到 屈服 到 他们 ，

因此，我不得不向他们屈服。

[ai]['ɑːnsə(r)] [ðæt] [wen] [ɒn] [ðɪs] ['veri] [spɒt] [weə(r)] [naʊ] [hɪz; ɪz] [greɪv] [ɪz] [meɪd] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [tuː; tə]
**I answer that when on this very spot where now his grave is made he declared to**
我 回答 那 什么时候 在 这 非常 点 在哪里 现在 他的 严重 是 制成 他 声明 到
[ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['pjʊərəti][ɒv; əv] ['pɜːpəs] ,
**me his purity of purpose ,**
我 他的 纯度 的 目的 ,

我的回答是，就在他现在安葬的这个地方，他曾向我表明他动机纯正。

[ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [maɪn] [wɒz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [pə'petʃuəl] ['sɒlətjuːd] ,
**I told him that mine was to live in perpetual solitude ,**
我 讲述 他 那 矿 曾是 到 居住 在 永久 孤独 ,

我告诉他，我的命运是永远孤独地生活。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [ə'ləʊn] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'taɪəmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]
**and that the earth alone should enjoy the fruits of my retirement and the**
和 那 这 地球 独自的 应该 享受 这 水果 的 我的 退休 和 这
[spɔɪlz] [ɒv; əv][maɪ] ['bjuːti] ;
**spoils of my beauty ;**
战利品 的 我的 美丽 ;

愿大地独享我退休后的成果和我美貌带来的荣耀;

[ænd; ənd] [ɪf] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['əʊpən] [ə'vaʊəl] , [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [pə'sɪst] [ə'genst] [həʊp] [ænd; ənd]
**and if , after this open avowal , he chose to persist against hope and**
和 如果 , 后 这 打开 承认 , 他 选择 到 坚持 反对 希望 和
[stɪə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] ,
**steer against the wind ,**
转向 反对 这 风 ,

如果，在公开表态之后，他仍然选择不顾希望，逆风而行，

[wɒt] ['wʌndə(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [sɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ?
**what wonder is it that he should sink in the depths of his infatuation ?**
什么 想知道 是 它 那 他 应该 下沉 在 这 深度 的 他的 痴情 ?

他深陷迷恋之中，这又有什么奇怪的呢?

[ɪf] [ai][hæd; həd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm] , [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɔːls] ; [ɪf] [ai][hæd; həd]['grætɪfaɪd][hɪm] ,
**If I had encouraged him , I should be false ; if I had gratified him ,**
如果 我 有 鼓励 他 , 我 应该 是 错误的 ; 如果 我 有 满意 他 ,

如果我鼓励他，我就背信弃义；如果我满足他，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['æktɪd] [ə'genst] [maɪ] [əʊn] ['betə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pɜːpəs] .
**I should have acted against my own better resolution and purpose .**
我 应该 有 行动 反对 我的 自己的 更好的 解决 和 目的 .

我本应该违背自己的意愿和目标。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'sɪstənt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [ di'spɛə ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ heit ] .
**He was persistent in spite of warning , he despaired without being hated .**
他 曾是 执着的 在 尽管如此 的 警告 , 他 绝望的 没有 存在 憎恨 .

尽管有人警告，他依然坚持不懈；尽管有人憎恨，他依然感到绝望。

[bɪ'θɪŋk] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['riːznəbl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][leɪd][tuː; tə][maɪ]
**Bethink you now if it be reasonable that his suffering should be laid to my**
思考 你 现在 如果 它 是 合理的 那 他的 痛苦 应该 是 铺设 到 我的
[tʃɑːdʒ] .
**charge .**
收费 .

你现在应该好好想想，把他的痛苦归咎于我是否合理。

[let] [hɪm] [huː] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'siːvd] [kəm'pleɪn] ,
**Let him who has been deceived complain ,**
让 他 WHO 有 到过 受骗 抱怨 ,

让受骗者去抱怨吧。

[let] [hɪm] [gɪv] [wei] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] [huːz] [ɪn'kʌrɪdʒd] [həʊps] [hæv; həv] [pruːvd] [veɪn] ,
**let him give way to despair whose encouraged hopes have proved vain ,**
让 他 给 方式 到 绝望 谁 鼓励 希望 有 已证实 徒劳 ,

让他陷入绝望吧，他曾经抱有的希望最终都落空了。

[let] [hɪm] ['flætə(r)] [hɪm'self] [huːm] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'taɪs] , [let] [hɪm] [bəʊst] [huːm] [ai] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] ;
**let him flatter himself whom I shall entice , let him boast whom I shall receive ;**
让 他 奉承 他自己 谁 我 将 诱惑 , 让 他 夸 谁 我 将 收到 ;

任凭我引诱的人自夸，任凭我接纳的人夸耀。

[bʌt; bət] [let] [nɒt] [hɪm] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['kruːəl] [ɔː(r)] ['hɒmɪsaɪd] [tuː; tə] [huːm] [ai] [meɪk] [nəʊ] ['prɒmɪs] ,
**but let not him call me cruel or homicide to whom I make no promise ,**
但 让 不是 他 称呼 我 残忍的 或者 杀人 到 谁 我 制作 不 承诺 ,

但请不要指责我残忍或杀人，因为我并没有向任何人做出承诺。

[ə'pɒn] [huːm] [ai] ['præktɪs] [nəʊ] [dɪ'sepʃn] , [huːm] [ai] ['naɪðə(r)] [ɪn'taɪs] [nɔː(r)] [rɪ'siːv] .
**upon whom I practise no deception , whom I neither entice nor receive .**
之上 谁 我 实践 不 欺骗 , 谁 我 两者都不 诱惑 也不 收到 .

我不欺骗任何人，也不引诱任何人，更不接纳任何人。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [səʊ] [fɑː(r)] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [baɪ] [feɪt] ,
**It has not been so far the will of Heaven that I should love by fate ,**
它 有 不是 到过 所以 远的 这 将要 的 天堂 那 我 应该 爱 经过 命运 ,

迄今为止，上天的旨意尚未让我因命运而坠入爱河。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lʌv] [baɪ] [tʃɔɪs] [ɪz] ['aɪd(ə)l] .
**and to expect me to love by choice is idle .**
和 到 预计 我 到 爱 经过 选择 是 闲置的 .

指望我主动去爱是不切实际的。

[let] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv] [maɪ] [ 'sjuːtə ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,
**Let this general declaration serve for each of my suitors on his own account ,**
让 这 一般的 宣言 服务 为了 每个 的 我的 求婚者 在 他的 自己的 帐户 ,

这份总则声明对我的每一位追求者都具有约束力，仅供其自身参考。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔːθ] [ðæt] [ɪf] ['eniwʌn] [daɪz] [fɔː(r); fə(r)]
**and let it be understood from this time forth that if anyone dies for**
和 让 它 是 理解 从 这 时间 前进 那 如果 任何人 死亡 为了
[ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [ɔː(r)] ['mɪzəri] [hiː; hi] [daɪz] ,
**me it is not of jealousy or misery he dies ,**
我 它 是 不是 的 妒忌 或者 苦难 他 死亡 ,

从今以后，人人都应当明白，若有人为我而死，那绝不是因为嫉妒或悲惨的遭遇。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [huː] [lʌvz] [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [gɪv] [nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒeləsi] [tuː; tə] ['eni] ,
**for she who loves no one can give no cause for jealousy to any ,**
为了 她 WHO 爱 不 一 能 给 不 原因 为了 妒忌 到 任何 ,

因为不爱任何人的人，就不会引起任何人的嫉妒。

[ænd; ənd] ['kændə(r)] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð] [skɔːn] .
**and candour is not to be confounded with scorn .**
和 坦率 是 不是 到 是 令人困惑 和 轻蔑 .

坦诚不应与蔑视混淆。

[let] [hɪm] [huː] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [waɪld] [biːst] [ænd; ənd] ['bæzɪlɪsk] , [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ]
**Let him who calls me wild beast and basilisk , leave me alone as something**
让 他 WHO 呼叫 我 荒野 兽 和 蛇怪 , 离开 我 独自的 作为 某物
['nɒkʃəs] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] ;
**noxious and evil ;**
有害的 和 邪恶的 ;

叫我野兽、叫我蛇怪的人，请把我当成有害邪恶之物，离我远点；

[let] [hɪm] [huː] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [ʌn'greɪtf(ə)l] , [wɪð'həʊld] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] ; [huː] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ['weɪwəd] ,
**let him who calls me ungrateful , withhold his service ; who calls me wayward ,**
让 他 WHO 呼叫 我 忘恩负义 , 扣压 他的 服务 ; WHO 呼叫 我 任性的 ,

凡称我忘恩负义的，就让他停止服侍我；凡称我任性的，就让他停止服侍我。

[siːk] [nɒt] [maɪ] [ə'kweɪntəns] ; [huː] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ['kruːəl] , [pə'sjuː] [ˌem 'iː] [nɒt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [waɪld] [biːst] ,
**seek not my acquaintance ; who calls me cruel , pursue me not ; for this wild beast ,**
寻找 不是 我的 熟人 ; WHO 呼叫 我 残忍的 , 追求 我 不是 ; 为了 这 荒野 兽 ,

不要寻求与我相识；谁称我残忍，就不要追赶我；因为这头野兽，

[ðɪs] ['bæzɪlɪsk] , [ðɪs] [ʌn'greɪtf(ə)l] , ['kruːəl] , ['weɪwəd] ['biːɪŋ] [hæz; həz] [nəʊ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [siːk] ,
**this basilisk , this ungrateful , cruel , wayward being has no kind of desire to seek ,**
这 蛇怪 , 这 忘恩负义 , 残忍的 , 任性的 存在 有 不 种类 的 欲望 到 寻找 ,

这只蛇怪，这个忘恩负义、残忍无情、桀骜不驯的生物，没有任何追求的欲望。

[sɜːv] , [nəʊ] , [ɔː(r)] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] .
**serve , know , or follow them .**
服务 , 知道 , 或者 跟随 他们 .

为他们服务、了解他们或追随他们。

[ɪf] [krɪsɔstəmz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] [kɪld] [hɪm] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ] ['mɒdɪst] [bɪ'heɪvjə(r)] [ænd; ənd] [ˌsɜːkəm'spekʃn] [biː; bi] [bleɪmd] ?
**If Chrysostom's impatience and violent passion killed him , why should my modest behaviour and circumspection be blamed ?**
如果 克里索斯托姆的 不耐烦 和 暴力 热情 被杀 他 , 为什么 应该 我的 谦虚的 行为 和 谨慎 是 被指责 ?

如果克里索斯托姆的急躁和暴烈的激情害死了他，为什么我的谦逊和谨慎要受到责备呢?

[ɪf] [ai] [prɪ'zɜːv] [maɪ] ['pjʊərəti] [ɪn] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] ,
**If I preserve my purity in the society of the trees ,**
如果 我 保存 我的 纯度 在 这 社会 的 这 树木 ,

如果我能在树木的社会中保持纯洁，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [prɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [men] , [siːk] [tuː; tə] [rɒb] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
**why should he who would have me preserve it among men , seek to rob me of it ?**
为什么 应该 他 WHO 会 有 我 保存 它 之中 男人 , 寻找 到 抢 我 的 它 ?

既然他希望我把它保存在世人之中，为何又要试图把它从我手中夺走呢?

[ai] [hæv; həv] , [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] , [welθ] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd] [ai] ['kʌvət] [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ;
**I have , as you know , wealth of my own , and I covet not that of others ;**
我 有 , 作为 你 知道 , 财富 的 我的 自己的 , 和 我 贪图 不是 那 的 其他的 ;

如你所知，我拥有自己的财富，我不贪恋别人的财富；

[maɪ] [teɪst] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] ['relɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [kən'streɪnt] ;
**my taste is for freedom , and I have no relish for constraint ;**
我的 品尝 是 为了 自由 , 和 我 有 不 尽情享用 为了 约束 ;

我喜欢自由，不喜欢束缚；

[ai]['naɪðə(r)] [lʌv] [nɔː(r)] [heɪt] ['eniwʌn] ; [ai][duː; də][nɒt] [dɪ'siːv] [ðɪs] [wʌn][ɔː(r)] [kɔːt] [ðæt] ,
**I neither love nor hate anyone ; I do not deceive this one or court that ,**
我 两者都不 爱 也不 恨 任何人 ; 我 做 不是 欺骗 这 一 或者 法庭 那 ,

我既不爱任何人，也不恨任何人；我不欺骗这个人，也不讨好那个人。

[ɔː(r)]['traɪf(ə)l] [wɪð] [wʌn][ɔː(r)] [pleɪ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] .
**or trifle with one or play with another .**
或者 琐事 和 一 或者 玩 和 其他 .

或者戏弄其中一个，或者玩弄另一个。

[ðə; ði] ['mɒdɪst] [kən'vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃepəd] [g'ɜːlz][ɒv; əv] [ðiːz] ['hæmlɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][keə(r)]
**The modest converse of the shepherd girls of these hamlets and the care**
这 谦虚的 交谈 的 这 牧羊人 女孩们 的 这些 村庄 和 这 关心
[ɒv; əv][maɪ][gəʊts] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [ˌrekri'eiʃnz] ;
**of my goats are my recreations ;**
的 我的 山羊 是 我的 娱乐 ;

与这些小村庄的牧羊女们进行朴素的交谈以及照料我的山羊就是我的消遣；

[maɪ] [dɪ'zaɪr] [ɑː(r); ə(r)] ['baʊndɪd] [baɪ] [ðiːz] ['maʊntənz] ,
**my desires are bounded by these mountains ,**
我的 欲望 是 有界 经过 这些 山脉 ,

我的欲望被这些山脉所限制。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['evə(r)]['wɒndə(r)] [hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]
**and if they ever wander hence it is to contemplate the beauty of the**
和 如果 他们 曾经 漫步 因此 它 是 到 沉思 这 美丽 的 这
['hevənz] ,
**heavens ,**
天 ,

如果他们有机会离开这里，那也是为了欣赏天堂的美丽。

[steps] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səʊl] ['trævlz] [tuː; tə][ɪts][praɪ'miːv(ə)l][ə'bəʊd] .
**steps by which the soul travels to its primeval abode .**
步骤 经过 哪个 这 灵魂 旅行 到 它是 原始 住所 .

灵魂前往其原始居所的步骤。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , [ænd; ənd][nɒt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,
**" With these words , and not waiting to hear a reply ,**
" 和 这些 字 , 和 不是 等待 到 听到 一个 回复 ,

“说完这些话，不等对方回答，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɑːd] [baɪ] ,
**she turned and passed into the thickest part of a wood that was hard by ,**
她 转向 和 通过了 进入 这 最厚 部分 的 一个 木头 那 曾是 难的 经过 ,

她转身走进附近一片最茂密的树林里。

['liːvɪŋ] [ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [lɒst] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [sens]
**leaving all who were there lost in admiration as much of her good sense**
离开 全部 WHO 是 那里 丢失的 在 钦佩 作为 很多 的 她 好的 感觉
[æz; əz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .
**as of her beauty .**
作为 的 她 美丽 .

她不仅美貌出众，而且才智过人，令在场的所有人都为之倾倒。

[sʌm; səm] — [ðəʊz] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ʃɑːfts] [lɔːntʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] —
**Some — those wounded by the irresistible shafts launched by her bright eyes —**
一些 — 那些 受伤 经过 这 无法抗拒 轴 发射 经过 她 明亮的 眼睛 —
[meɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,
**made as though they would follow her ,**
制成 作为 尽管 他们 会 跟随 她 ,

有些人——那些被她明亮双眸中射出的无法抗拒的目光所伤的人——假装要跟随她。

['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði][fræŋk][ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] ; ['siːɪŋ] [wɪtʃ] ,
**heedless of the frank declaration they had heard ; seeing which ,**
鲁莽 的 这 坦率 宣言 他们 有 听到 ; 看到 哪个 ,

他们全然不顾自己听到的坦率宣言；看到这一点，

[ænd; ənd] ['diːmɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlri] [ɪn][eɪd]
**and deeming this a fitting occasion for the exercise of his chivalry in aid**
和 认为 这 一个 配件 场合 为了 这 锻炼 的 他的 骑士精神 在 援助
[ɒv; əv] [dɪ'strest] ['dæmzlz] ,
**of distressed damsels ,**
的 苦恼 少女们 ,

他认为这是展现骑士精神、救助落难少女的绝佳机会，

[dɒn] [kɪ'hoti] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði][hɪlt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːd] ,
**Don Quixote , laying his hand on the hilt of his sword ,**
大学教师 堂吉诃德 , 躺下 他的 手 在 这 剑柄 的 他的 剑 ,

堂吉诃德将手放在剑柄上，

[ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ][laʊd][ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] :
**exclaimed in a loud and distinct voice :**
惊呼 在 一个 大声 和 清楚的 嗓音 :

用响亮而清晰的声音喊道：

" [let] [nəʊ][wʌn] , [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz][ræŋk][ɔː(r)] [kən'dɪʃn] , [deə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
**" Let no one , whatever his rank or condition , dare to follow the beautiful**
" 让 不 一 , 任何 他的 秩 或者 状况 , 敢 到 跟随 这 美丽的
[mɑːr'sɛlə] ,
**Marcela ,**
马塞拉 ,

“无论身份地位如何，任何人都不得跟踪美丽的玛塞拉。”

['ʌndə(r)][peɪn][ɒv; əv] [ɪn'kɜːrɪŋ] [maɪ] [fɪəs] [ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] .
**under pain of incurring my fierce indignation .**
在下面 疼痛 的 产生 我的 凶猛的 愤慨 .

否则将招致我的强烈愤慨。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ʃəʊn] [baɪ][klɪə(r)][ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktəri]['ɑːɡjʊm(ə)nts] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] [fɔːlt] [ɪz]
**She has shown by clear and satisfactory arguments that little or no fault is**
她 有 所示 经过 清除 和 令人满意的 论点 那 小的 或者 不 过错 是
[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['krɪsəstəm] ,
**to be found with her for the death of Chrysostom ,**
到 是 成立 和 她 为了 这 死亡 的 金口菊 ,

她以清晰且令人信服的论据表明，对于克里索斯托姆的死，她几乎没有或根本没有过错。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [haʊ] [fɑː(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][frɒm; frəm] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv]['eni][ɒv; əv]
**and also how far she is from yielding to the wishes of any of**
和 还 如何 远的 她 是 从 屈服 到 这 愿望 的 任何 的
[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvəz] ,
**her lovers ,**
她 恋人 ,

以及她离满足任何一位情人的愿望还有多远。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['fɒləʊd] [ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] ,
**for which reason , instead of being followed and persecuted ,**
为了 哪个 原因 , 反而 的 存在 随后 和 受迫害 ,

正因如此，他们才没有遭到跟踪和迫害，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] ['dʒʌstɪs] [biː; bi] ['ɒnəd] [ænd; ənd] [ɪs'tiːmd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**she should in justice be honoured and esteemed by all the good people of the**
她 应该 在 正义 是 荣幸 和 尊敬的 经过 全部 这 好的 人们 的 这
[wɜːld] ,
**world ,**
世界 ,

她理应受到全世界所有善良人民的尊敬和爱戴。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['wʊmən] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [həʊldz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
**for she shows that she is the only woman in it that holds to such a**
为了 她 演出 那 她 是 这 仅有的 女士 在 它 那 持有 到 这样的 一个
['vɜːtʃuəs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
**virtuous resolution .**
有德行的 解决 .

因为她表明，她是其中唯一一位坚持如此高尚决心的女性。

" ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θrets] [ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
**" Whether it was because of the threats of Don Quixote ,**
" 无论 它 曾是 因为 的 这 威胁 的 大学教师 堂吉诃德 ,

“无论是由于堂吉诃德的威胁，

[ɔː(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [æm'broʊzioʊ] [təʊld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðeə(r)] ['djuːti] [tuː; tə] [ðeə(r)] [gʊd] [frend] ,
**or because Ambrosio told them to fulfil their duty to their good friend ,**
或者 因为 安布罗西奥 讲述 他们 到 实现 他们的 责任 到 他们的 好的 朋友 ,

或者是因为安布罗西奥告诉他们要履行对好朋友的义务，

[nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃepədz] [muːvd] [ɔː(r)] [stɜːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spɒt] [ʌn'tɪl] ,
**none of the shepherds moved or stirred from the spot until ,**
没有任何 的 这 牧羊人 已搬 或者 搅拌 从 这 点 直到 ,

直到那时，所有的牧羊人都没有动弹或离开原地。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [bɜːnd] [krɪsɔstəmz] ['peɪpəz] , [ðeɪ] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪn]
**having finished the grave and burned Chrysostom's papers , they laid his body in**
拥有 完成的 这 严重 和 烧伤 克里索斯托姆的 文件 , 他们 铺设 他的 身体 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
**it ,**
它 ,

墓穴建成后，他们烧毁了克里索斯托姆的遗稿，然后将他的遗体安葬其中。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['meni] [tɪəz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [stʊd] [baɪ] .
**not without many tears from those who stood by .**
不是 没有 许多 眼泪 从 那些 WHO 站立 经过 .

旁观者们都流下了眼泪。

[ðeɪ] [kləʊzd] [ðə; ði] [greɪv] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [stəʊn] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [slæb] [wɒz; wəz] ['redi] [wɪtʃ]
**They closed the grave with a heavy stone until a slab was ready which**
他们 关闭 这 严重 和 一个 重的 石头 直到 一个 板 曾是 准备好 哪个
[æm'broʊzioʊ] [sed] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [hæv; həv] [prɪ'peəd] ,
**Ambrosio said he meant to have prepared ,**
安布罗西奥 说 他 意思是 到 有 准备 ,

他们用一块沉重的石头封住了坟墓，直到墓碑准备好为止。安布罗西奥说，他本打算自己准备好墓碑。

[wɪð] [æn; ən] ['epɪtɑːf] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :
**with an epitaph which was to be to this effect :**
和 一个 墓志铭 哪个 曾是 到 是 到 这 影响 :

墓志铭的内容大致如下：

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stəʊn] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz]
**Beneath the stone before your eyes**
下面 这 石头 前 你的 眼睛

在你眼前的石头下面

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [laɪz] ;
**The body of a lover lies ;**
这 身体 的 一个 情人 谎言 ;
爱人的遗体横卧在地;

[ɪn] [laɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃepəd] [sweɪn] ,
**In life he was a shepherd swain ,**
在 生活 他 曾是 一个 牧羊人 斯温 ,
他生前是一名牧羊人,

[ɪn] [deθ] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [dɪs'deɪn] .
**In death a victim to disdain .**
在 死亡 一个 受害者 到 蔑视 .
死后成为被鄙视的受害者。

[ʌn'greɪtf(ə)l] , ['kruːəl] , [kɔɪ] , [ænd; ənd] [feə(r)] ,
**Ungrateful , cruel , coy , and fair ,**
忘恩负义 , 残忍的 , 害羞 , 和 公平的 ,
忘恩负义、残忍、扭捏作态、又公正无私

[wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [drəʊv] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'speə(r)] ,
**Was she that drove him to despair ,**
曾是 她 那 驾驶 他 到 绝望 ,
是她让他陷入绝望吗?

[ænd; ənd] [lʌv] [hæθ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] ['ælaɪ]
**And Love hath made her his ally**
和 爱 有 制成 她 他的 盟友
而爱使她成为了他的盟友。

[fɔː(r); fə(r)] ['spredɪŋ] [waɪd] [hɪz; ɪz] ['tɪrəni] .
**For spreading wide his tyranny .**
为了 传播 宽的 他的 暴政 .
因为他肆意散播暴政。

[ðeɪ] [ðen] [struːd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [greɪv] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] ,
**They then strewed upon the grave a profusion of flowers and branches ,**
他们 然后 散落的 之上 这 严重 一个 丰富 的 花朵 和 分支 ,
然后,他们在坟墓上撒满了鲜花和树枝。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪk'spresɪŋ] [ðeə(r)] [kən'dəʊləns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] [æm'broʊzioʊ] ,
**and all expressing their condolence with his friend ambrosio ,**
和 全部 表达 他们的 慰问 和 他的 朋友 安布罗西奥 ,
所有人都向他的朋友安布罗西奥表达了慰问。

[tʊk] [ðeə(r)] [vɪ'vældoʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] ;
**took their Vivaldo and his companion did the same ;**
采取 他们的 维瓦尔多 和 他的 伴侣 做过 这 相同的 ;
他们的维瓦尔多和他的同伴也做了同样的事情;

[ænd; ənd] [dɒn] [kɪ'hoti] [beɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊsts] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trævələz] ,
**and Don Quixote bade farewell to his hosts and to the travellers ,**
和 大学教师 堂吉诃德 巴德 告别 到 他的 主持人 和 到 这 旅行者 ,
于是,堂吉诃德向他的主人和旅伴们告别。

[huː] [prest] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [sə'vɪl] ,
**who pressed him to come with them to Seville ,**
WHO 按下 他 到 来 和 他们 到 塞维利亚 ,
他们极力劝说他跟他们一起去塞维利亚。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪndɪŋ] [əd'ventʃəz] ,
**as being such a convenient place for finding adventures ,**
作为 存在 这样的 一个 方便的 地方 为了 寻找 冒险 ,
因为这里是寻找冒险的绝佳地点,

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['evri] [striːt] [ænd; ənd] [raʊnd] ['evri] ['kɔːnə(r)] ['ɒf(tə)n]
for they presented themselves in every street and round every corner oftener
为了 他们 呈现 他们自己 在 每一个 街道 和 圆形的 每一个 角落 更频繁
[ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] .
than anywhere else .
比 任何地方 别的 .

因为他们比在任何其他地方都更频繁地出现在每条街道和每个街角。

[dɒn] [kɪ'hoti] [θæŋkt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][əd'vaɪs][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn]
Don Quixote thanked them for their advice and for the disposition
大学教师 堂吉诃德 谢谢 他们 为了 他们的 建议 和 为了 这 处置
[ðeɪ] [ʃəʊd] [tuː; tə][duː; də][hɪm][ə; eɪ]['feɪvə(r)] ,
they showed to do him a favour ,
他们 显示 到 做 他 一个 偏爱 ,

唐吉诃德感谢他们的建议和乐于助人的态度。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ,
and said that for the present he would not ,
和 说 那 为了 这 展示 他 会 不是 ,

他说，目前他不会这样做。

[ænd; ənd][mʌst; məst][nɒt][gəʊ][tuː; tə] [sə'vɪl] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [klɪəd] [ɔːl] [ðiːz] ['maʊntənz] [ɒv; əv]
and must not go to Seville until he had cleared all these mountains of
和 必须 不是 去 到 塞维利亚 直到 他 有 已清除 全部 这些 山脉 的
['haɪweɪmən] [ænd; ənd] ['rɒbəz] ,
highwaymen and robbers ,
强盗 和 强盗 ,

他必须先清除掉这些山峦间的拦路强盗和匪徒，才能前往塞维利亚。

[ɒv; əv] [huːm] [rɪ'pɔːt] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] .
of whom report said they were full .
的 谁 报告 说 他们 是 满的 .

报告称，这些地方都已满员。

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['trævələz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pres] [hɪm] ['fɜːðə(r)] ,
Seeing his good intention , the travellers were unwilling to press him further ,
看到 他的 好的 意图 , 这 旅行者 是 不情愿 到 按 他 更远 ,

见他本意是好的，旅客们不愿再逼问他。

[ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] ['bɪdɪŋ] [hɪm] [ˌfeə'wel] , [ðeɪ] [left] [hɪm][ænd; ənd] [pə'sjuːd] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] ,
and once more bidding him farewell , they left him and pursued their journey ,
和 一次 更多的 投标 他 告别 , 他们 左边 他 和 追击 他们的 旅行 ,

他们再次向他道别，然后离开他，继续他们的旅程。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [feɪl][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [mɑːr'sɛlə][ænd; ənd]
in the course of which they did not fail to discuss the story of Marcela and
在 这 课程 的 哪个 他们 做过 不是 失败 到 讨论 这 故事 的 马塞拉 和
['krɪsəstəm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoti] .
Chrysostom as well as the madness of Don Quixote .
金口菊 作为 出色地 作为 这 疯狂 的 大学教师 堂吉诃德 .

在此期间，他们不忘讨论马塞拉和克里索斯托的故事以及堂吉诃德的疯狂。

[hiː; hi] , [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] , [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] [kwest] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌʃepə'des; 'ʃepədəs][mɑːr'sɛlə] ,
He , on his part , resolved to go in quest of the shepherdess Marcela ,
他 , 在 他的 部分 , 已解决 到 去 在 寻求 的 这 牧羊女 马塞拉 ,

他则决心去寻找牧羊女玛塞拉。

[ænd; ənd] [meɪk] ['ɒfə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd]['rendə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;
and make offer to her of all the service he could render her ;
和 制作 提供 到 她 的 全部 这 服务 他 可以 使成为 她 ;

并表示愿意为她提供他所能提供的一切服务；

[bʌt; bət] [θɪŋz] [dɪd] [nɒt] [fɔːl] [aʊt] [wɪð] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ,
but things did not fall out with him as he expected ,
但 事物 做过 不是 落下 出去 和 他 作为 他 预期的 ,

但事情并没有像他预想的那样和他闹翻。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [və'reɪʃəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
according to what is related in the course of this veracious history ,
根据 到 什么 是 有关的 在 这 课程 的 这 诚实的 历史 ,

根据这段真实历史的记载，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑːt] [endz] [hɪə(r)] .
of which the Second Part ends here .
的 哪个 这 第二 部分 结束 这里 .

第二部分到此结束。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [əd'ventʃə(r)] [ðæt] [dɒn] [kɪ'hoti] [fel] [ɪn] [wɪð]
IN WHICH IS RELATED THE UNFORTUNATE ADVENTURE THAT DON QUIXOTE FELL IN WITH
在 哪个 是 有关的 这 不幸 冒险 那 大学教师 堂吉诃德 跌倒 在 和
[wen] [hiː; hi] [fel] [aʊt] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] ['hɑːtləs] -
WHEN HE FELL OUT WITH CERTAIN HEARTLESS YANGUESANS
什么时候 他 跌倒 出去 和 肯定 狠心 -

其中讲述了堂吉诃德与某些冷酷无情的扬格桑人发生冲突后所遭遇的不幸冒险故事。

[ðə; ði] [seɪdʒ] [saɪd] [hæmiːt] [bɛnəŋgɛli] [rɪ'leɪts] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [dɒn] [kɪ'hoti] [tʊk] [liːv]
The sage Cide Hamete Benengeli relates that as soon as Don Quixote took leave
这 圣人 杀手 哈梅特 贝内格利 相关 那 作为 很快 作为 大学教师 堂吉诃德 采取 离开
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊsts] [ænd; ənd] [ɔːl] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] ['beriəl] [ɒv; əv]
of his hosts and all who had been present at the burial of
的 他的 主持人 和 全部 WHO 有 到过 展示 在 这 葬礼 的
['krɪsəstəm] ,
Chrysostom ,
金口菊 ,

智者西德·哈梅特·贝南杰利记载，堂吉诃德告别了主人和所有参加过克里索斯托姆葬礼的人之后，

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['skwaɪə(r)] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [seɪm] [wʊd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]
he and his squire passed into the same wood which they had seen the
他 和 他的 乡绅 通过了 进入 这 相同的 木头 哪个 他们 有 已见 这
[ʃepə'des; 'ʃepədəs] [mɑːr'sɛlə] ['entə(r)] ,
shepherdess Marcela enter ,
牧羊女 马塞拉 进入 ,

他和他的侍从走进了他们之前看到牧羊女玛塞拉进入的那片树林。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ 'wɔndə ] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊəz] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [ɪn]
and after having wandered for more than two hours in all directions in
和 后 拥有 漫步 为了 更多的 比 二 小时 在 全部 方向 在
[sɜːtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
search of her without finding her ,
搜索 的 她 没有 寻找 她 ,

在四处寻找了两个多小时后，仍然没有找到她，

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] [ɪn] [ə; eɪ] [gleɪd] ['kʌvəd] [wɪð] ['tendə(r)] [grɑːs] ,
they came to a halt in a glade covered with tender grass ,
他们 来了 到 一个 停止 在 一个 林间空地 涵盖 和 投标 草 ,

他们停在一片长满嫩草的林间空地上，

[bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kuːl] [striːm] [ðæt] [ɪn'vaɪtɪd][ænd; ənd] [kəm'peld] [ðem; ðəm][tuː; tə]
**beside which ran a pleasant cool stream that invited and compelled them to**
旁 哪个 跑 一个 令人愉快的 凉爽的 溪流 那 受邀 和 被迫 他们 到
[pɑːs] [ðeə(r)][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nuːntaɪd] [hiːt] ,
**pass there the hours of the noontide heat ,**
经过 那里 这 小时 的 这 正午 热 ，

旁边有一条清凉宜人的小溪，吸引着他们，也促使他们在此度过正午的酷暑。

[wɪtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn] [ə'presɪvli] .
**which by this time was beginning to come on oppressively .**
哪个 经过 这 时间 曾是 开始 到 来 在 压迫性的 .

此时，这种压力已经开始变得令人难以承受。

[dɒn] [kɪ'hoti] [ænd; ənd]['sæntʃoʊ] [ ˌdis'maunt ] ,
**Don Quixote and Sancho dismounted ,**
大学教师 堂吉诃德 和 桑乔 下马 ，

堂吉诃德和桑丘下了马。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti][ænd; ənd][ðə; ði] [æs] [luːs] [tuː; tə] [fiːd] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ðæt] [wɒz; wəz]
**and turning Rocinante and the ass loose to feed on the grass that was**
和 转弯 罗西南特 和 这 屁股 松动的 到 喂养 在 这 草 那 曾是
[ðeə(r)][ɪn] [ə'bʌndəns] ,
**there in abundance ,**
那里 在 丰富 ，

然后放罗西南特和那头驴去吃那里丰富的青草。

[ðeɪ] [ 'rænsæk ] [ðə; ði][æl'fɔːdʒə] ,
**they ransacked the alforjas ,**
他们 洗劫一空 这 阿尔福哈斯 ，

他们洗劫了阿尔福哈斯，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['serəməni] ['veri] ['piːsfəli] [ænd; ənd] ['səʊʃəbli] ['mɑːstə(r)][ænd; ənd][mæn] [meɪd]
**and without any ceremony very peacefully and sociably master and man made**
和 没有 任何 仪式 非常 和平地 和 善于交际 掌握 和 男人 制成
[ðeə(r)][rɪ'pɑːst][ɒn] [wɒt] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn][ðem; ðəm] .
**their repast on what they found in them .**
他们的 餐饮 在 什么 他们 成立 在 他们 .

主人和仆人没有任何仪式，非常和平友好地享用了他们在食物中找到的任何东西。

['sæntʃoʊ][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə]['hɒb(ə)l][ˌrɑːsɪ'nɑːnti] , ['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)] ,
**Sancho had not thought it worth while to hobble Rocinante , feeling sure ,**
桑乔 有 不是 想法 它 值得 尽管 到 跛行 罗西南特 ， 感觉 当然 ，

桑乔觉得没必要让罗西南特受伤，他确信这一点。

[frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪdnəs] [ænd; ənd] ['friːdəm] [frɒm; frəm] [ɪn'kɒntɪnəns] ,
**from what he knew of his staidness and freedom from incontinence ,**
从 什么 他 知道 的 他的 沉稳 和 自由 从 失禁 ，

根据他对自身稳重性格和无尿失禁的了解，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [m'eəz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːdəvə] ['pɑːstʃəz] [wʊd] [nɒt] [liːd] [hɪm]['ɪntuː][ən; ən][ˌɪmprə'praɪəti] .
**that all the mares in the Cordova pastures would not lead him into an impropriety .**
那 全部 这 母马 在 这 科尔多瓦 牧场 会 不是 带领 他 进入 一个 不当行为 .

科尔多瓦牧场的所有母马都不会让他做出不检点的行为。

[tʃɑːns] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] , [huː] [ɪz][nɒt]['ɔːlweɪz] [ə'sliːp] ,
**Chance , however , and the devil , who is not always asleep ,**
机会 ， 然而 ， 和 这 魔鬼 ， WHO 是 不是 总是 睡着了 ，

然而，机遇，以及并非总是沉睡的魔鬼，

[səʊ] [ɔːˈdeɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈfiːdɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈvæli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [drəʊv] [ɒv; əv] [gəˈlɪʃɪən] [ˈpəuniz]
**so ordained it that feeding in this valley there was a drove of Galician ponies**
所以 受戒 它 那 喂养 在 这 谷 那里 曾是 一个 驾驶 的 加利西亚语 小马
[bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈsɜːt(ə)n] - [ˈkærɪəz] ,
**belonging to certain Yanguesan carriers ,**
属于 到 肯定 - 承运人 ,

因此，冥冥之中注定，这片山谷里会饲养一群属于某些扬格桑搬运工的加利西亚小马。

[huːz] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [ˌmɪdˈdeɪ] [rest] [wɪð] [ðeə(r)] [tiːmz] [ɪn] [ˈpleɪsɪz] [ænd; ənd] [spɒts]
**whose way it is to take their midday rest with their teams in places and spots**
谁 方式 它 是 到 拿 他们的 正午 休息 和 他们的 团队 在 地方 和 地点
[weə(r)] [grɑːs] [ænd; ənd] [ˈwɔːtə(r)] [əˈbaʊnd] ;
**where grass and water abound ;**
在哪里 草 和 水 盛产 ;

他们的传统是和队友们一起在草木繁茂、水源充足的地方进行午休；

[ænd; ənd] [ðæt] [weə(r)] [dɒn] [kɪˈhoti] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd] [ðə; ði] - -
**and that where Don Quixote chanced to be suited the Yanguesans '**
和 那 在哪里 大学教师 堂吉诃德 偶然 到 是 适合 这 - -
[ˈpɜːpəs] [ˈveri] [wel] .
**purpose very well .**
目的 非常 出色地 .

而唐吉诃德恰好出现在那里，这非常符合杨格桑人的目的。

[ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] [ˈhæpənd] , [ðen] , [ðæt] [ˌrɑːsɪˈnɑːnti] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [tuː; tə] [dɪˈspɔːt] [hɪmˈself] [wɪð] [ðeə(r)]
**It so happened , then , that Rocinante took a fancy to disport himself with their**
它 所以 发生 , 然后 , 那 罗西南特 采取 一个 想要 到 玩耍 他自己 和 他们的
[ˈleɪdiʃɪp] [ðə; ði] [ˈpəuniz] ,
**ladyships the ponies ,**
女士们 这 小马 ,

于是，罗西南特一时兴起，便和那些小马小姐们寻欢作乐。

[ænd; ənd] [əˈbændənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [geɪt] [ænd; ənd] [dɪˈmiːnə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈsentɪd] [ðem; ðəm] ,
**and abandoning his usual gait and demeanour as he scented them ,**
和 放弃 他的 通常 步态 和 风度 作为 他 香味 他们 ,
[hiː; hi] ,
**he ,**
他 ,

他改变了平常的步态和举止，循着它们的气味，

[wɪˈðaʊt] [ˈɑːskɪŋ] [liːv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːstə(r)] ,
**without asking leave of his master ,**
没有 问 离开 的 他的 掌握 ,

未经主人允许，

[gɒt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈbrɪskɪʃ] [ˈlɪt(ə)l] [trɒt] [ænd; ənd] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊn] [hɪz; ɪz] [ˈwɪʃɪz] [tuː; tə]
**got up a briskish little trot and hastened to make known his wishes to**
得到 向上 一个 轻快 小的 小跑 和 加快 到 制作 已知 他的 愿望 到
[ðem; ðəm] ;
**them ;**
他们 ;

他轻快地小跑起来，急忙向他们表达自己的意愿；

[ðeɪ] , [haʊˈevə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [prɪˈfɜːd] [ðeə(r)] [ˈpɑːstʃə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ,
**they , however , it seemed , preferred their pasture to him ,**
他们 , 然而 , 它 似乎 , 首选 他们的 牧场 到 他 ,

然而，他们似乎更喜欢自己的牧场而不是他。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] [hiːlz] [ænd; ənd] [tiːθ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðeɪ] [suːn] [brəʊk]
**and received him with their heels and teeth to such effect that they soon broke**
和 已收到 他 和 他们的 高跟鞋 和 牙齿 到 这样的 影响 那 他们 很快 打破
[hɪz; ɪz] [ gɜːθ ] [ænd; ənd] [left] [hɪm] ['neɪkɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sæd(ə)l] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [hɪm] ;
**his girths and left him naked without a saddle to cover him ;**
他的 周长 和 左边 他 裸 没有 一个 鞍 到 覆盖 他 ;

它们用脚后跟和牙齿攻击他，很快就咬断了他的肚带，让他赤身裸体，没有鞍子遮身；

[bʌt; bət] [wɒt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [wɜːs] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪəz] ,
**but what must have been worse to him was that the carriers ,**
但 什么 必须 有 到过 更糟 到 他 曾是 那 这 承运人 ,

但对他来说更糟糕的是，那些承运人，

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['vaɪələns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [m'eəz] , [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ɑːmd] [wɪð]
**seeing the violence he was offering to their mares , came running up armed with**
看到 这 暴力 他 曾是 提供 到 他们的 母马 , 来了 跑步 向上 武装 和
[steɪks] ,
**stakes ,**
赌注 ,

看到他如此残暴地对待他们的母马，便拿着木桩跑了过来。

[ænd; ənd] [səʊ] [bɪ'leɪbə(r)] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm] ['sɔːli] ['bætəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
**and so belaboured him that they brought him sorely battered to the ground .**
和 所以 费力地 他 那 他们 带来 他 非常 伤痕累累 到 这 地面 .

他们拼死殴打他，把他打得遍体鳞伤地倒在地上。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dɒn] [kɪ'hoti] [ænd; ənd] ['sæntʃoʊ] , [huː] [hæd; həd] [ 'witnis ] [ðə; ði] ['drʌbɪŋ] [ɒv; əv]
**By this time Don Quixote and Sancho , who had witnessed the drubbing of**
经过 这 时间 大学教师 堂吉诃德 和 桑乔 , WHO 有 目击者 这 痛击 的
[ˌrɑːsɪ'nɑːnti] ,
**Rocinante ,**
罗西南特 ,

这时，唐吉诃德和桑丘已经目睹了罗西南特被痛打一顿。

[keɪm] [ʌp] ['pæntɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] [tuː; tə] ['sæntʃoʊ] :
**came up panting , and said Don Quixote to Sancho :**
来了 向上 喘息 , 和 说 大学教师 堂吉诃德 到 桑乔 :

他气喘吁吁地走上前来，对桑丘说：“堂吉诃德！”

" [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [siː] , [frend] ['sæntʃoʊ] ,
**" So far as I can see , friend Sancho ,**
" 所以 远的 作为 我 能 看 , 朋友 桑乔 ,

“就我所见，我的朋友桑乔，

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [naɪts] [bʌt; bət] [beɪs] [fəʊk] [ɒv; əv] [ləʊ] [bɜːθ] :
**these are not knights but base folk of low birth :**
这些 是 不是 骑士 但 根据 民间 的 低的 出生 :

这些人并非骑士，而是出身低微的平民百姓：

[ai] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [kænst] ['lɔːfəli] [eɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [djuː] ['vendʒəns] [fɔː(r); fə(r)]
**I mention it because thou canst lawfully aid me in taking due vengeance for**
我 提到 它 因为 你 罐 合法地 援助 我 在 采取 到期的 复仇 为了
[ðə; ði] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [aɪz] . "
**the insult offered to Rocinante before our eyes . "**
这 侮辱 提供 到 罗西南特 前 我们的 眼睛 . "

我之所以提及此事，是因为你可以合法地帮助我为罗西南特在我们眼前所受的侮辱进行应有的报复。

" [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['vendʒəns] [kæn; kən][wiː; wi] [teɪk] , " ['ɑːnsə(r)d] ['sæntʃoʊ] , " [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
**" What the devil vengeance can we take , " answered Sancho , " if they are**
" 什么 这 魔鬼 复仇 能 我们 拿 , " 回答 桑乔 , " 如果 他们 是
[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] ,
**more than twenty ,**
更多的 比 二十 ,

“如果他们超过二十人，我们还能采取什么报复手段呢？”桑丘回答说。

[ænd; ənd][wiː; wi][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] , [ɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [pə'hæps] [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]
**and we no more than two , or , indeed , perhaps not more than one**
和 我们 不 更多的 比 二 , 或者 , 的确 , 也许 不是 更多的 比 一
[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ? "
**and a half ? "**
和 一个 一半 ? "

我们最多也就两个人，或者，实际上，也许不超过一个半人？

" [ai] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , " [rɪ'plaɪd] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
**" I count for a hundred , " replied Don Quixote ,**
" 我 数数 为了 一个 百 , " 回复 大学教师 堂吉诃德 ,

“我数到一百,”堂吉诃德回答道。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)] [wɜːdz] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːd] [ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði] -
**and without more words he drew his sword and attacked the Yanguesans**
和 没有 更多的 字 他 画 他的 剑 和 遭到攻击 这 -
[ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,
**and excited and impelled by the example of his master ,**
和 兴奋的 和 被迫 经过 这 例子 的 他的 掌握 ,

他没有再多说什么，拔出剑向杨桂山人发起攻击，受到师父榜样的鼓舞和激励。

['sæntʃoʊ][dɪd][ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ,
**Sancho did the same ; and to begin with ,**
桑乔 做过 这 相同的 ; 和 到 开始 和 ,

桑乔也做了同样的事情；首先，

[dɒn] [kɪ'hoti] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] [slæʃ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [leɪd]['əʊpən][ðə; ði] ['leðə(r)]
**Don Quixote delivered a slash at one of them that laid open the leather**
大学教师 堂吉诃德 发表 一个 削减 在 一 的 他们 那 铺设 打开 这 皮革
['dʒɜːkɪn][hiː; hi][wɔː(r)] ,
**jerkin he wore ,**
短上衣 他 穿着 ,

唐吉诃德一刀砍向其中一人，划破了他身上穿的皮背心。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
**together with a great portion of his shoulder .**
一起 和 一个 伟大的 部分 的 他的 肩膀 .

连同他肩膀的大部分。

[ðə; ði] - , ['siːɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'sɔːltɪd] [baɪ]['əʊnli] [tuː] [men] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]
**The Yanguesans , seeing themselves assaulted by only two men while they were so**
这 - , 看到 他们自己 袭击 经过 仅有的 二 男人 尽管 他们 是 所以
['meni] ,
**many ,**
许多 ,

杨格桑人看到自己人多势众却只遭到两个人的袭击，

[bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðeə(r)] [steɪks] ,
**betook themselves to their stakes ,**
贝托克 他们自己 到 他们的 赌注 ,

他们各自前往各自的据点，

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [leɪ] [ɒn] [wɪð] [greɪt] [ziːl]
**and driving the two into the middle they began to lay on with great zeal**
和 驾驶 这 二 进入 这 中间 他们 开始 到 躺 在 和 伟大的 热情
[ænd; ənd] ['enədʒi] ;
**and energy ;**
和 活力 ;

他们将两人逼到中间，然后开始全力以赴地扑向他们；

[ɪn] [fækt] , [æt; ət] [ðə; ði] ['sekənd] [bləʊ] [ðeɪ] [brɔːt] ['sæntʃoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,
**in fact , at the second blow they brought Sancho to the ground ,**
在 事实 , 在 这 第二 吹 他们 带来 桑乔 到 这 地面 ,

事实上，第二次击打就将桑乔击倒在地。

[ænd; ənd] [dɒn] [kɪ'hoti] ['feəd] [ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] [haɪ] ['met(ə)l] [ ə'veil ]
**and Don Quixote fared the same way , all his skill and high mettle availing**
和 大学教师 堂吉诃德 表现 这 相同的 方式 , 全部 他的 技能 和 高的 气概 利用
[hɪm] ['nʌθɪŋ] ,
**him nothing ,**
他 没有什么 ,

唐吉诃德的遭遇也一样，他所有的技能和勇气都无济于事。

[ænd; ənd] [feɪt] ['wɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] ,
**and fate willed it that he should fall at the feet of Rocinante ,**
和 命运 意志 它 那 他 应该 落下 在 这 脚 的 罗西南特 ,

命运注定他要倒在罗西南特的脚下。

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [jet] ['rɪz(ə)n] ;
**who had not yet risen ;**
WHO 有 不是 然而 升起 ;

尚未复活的人；

[weə'baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [haʊ] ['fjʊəriəsli] [steɪks] [kæn; kən] [paʊnd] [ɪn] ['æŋgri] ['bʊərɪʃ] [hændz] .
**whereby it may be seen how furiously stakes can pound in angry boorish hands .**
由此 它 可能 是 已见 如何 愤怒地 赌注 能 磅 在 生气的 粗野 双手 .

由此可见，赌注在愤怒粗鲁的人手中会发出多么猛烈的敲击声。

[ðen] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ,
**Then , seeing the mischief they had done ,**
然后 , 看到 这 恶作剧 他们 有 完毕 ,

然后，看到他们所造成的恶作剧，

[ðə; ði] - [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [heɪst] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ləʊdɪd] [ðeə(r)] [tiːm] [ænd; ənd] [pə'sjuːd] [ðeə(r)]
**the Yanguesans with all the haste they could loaded their team and pursued their**
这 - 和 全部 这 匆忙 他们 可以 已加载 他们的 团队 和 追击 他们的
['dʒɜːni] ,
**journey ,**
旅行 ,

杨格斯人以最快的速度收拾好行装，继续他们的旅程。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [æd'ventʃəəz] [ə; eɪ] ['sɒri] [saɪt] [ænd; ənd] [ɪn] [s'ɒɹɪɐ] [muːd] .
**leaving the two adventurers a sorry sight and in sorrier mood .**
离开 这 二 冒险者 一个 对不起 视线 和 在 更抱歉 情绪 .

留下两位冒险者狼狈不堪，心情更加糟糕。

['sæntʃoʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ,
**Sancho was the first to come to ,**
桑乔 曾是 这 第一的 到 来 到 ,

桑乔是第一个到达的，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk]
**and finding himself close to his master he called to him in a weak**
和 寻找 他自己 关闭 到 他的 掌握 他 称为 到 他 在 一个 虚弱的
[ænd; ənd] ['dəʊlf(ə)l] [vɔɪs] ,
**and doleful voice ,**
和 悲伤的 嗓音 ,

他发现自己离主人很近，便用虚弱而悲伤的声音呼唤他。

" [se'njɔː] [dɒn] [kɪ'hoti] , [ɑː] , [se'njɔː] [dɒn] [kɪ'hoti] ! "
**" Senor Don Quixote , ah , Senor Don Quixote ! "**
" 传感器 大学教师 堂吉诃德 , 啊 , 传感器 大学教师 堂吉诃德 ! "

“唐吉诃德先生，啊，唐吉诃德先生！”

" [wɒt] [wʊdst] [ðaʊ] , ['brʌðə(r)] ['sæntʃoʊ] ? " ['ɑːnsə(r)d] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːb(ə)l]
**" What wouldst thou , brother Sancho ? " answered Don Quixote in the same feeble**
" 什么 会 你 , 兄弟 桑乔 ? " 回答 大学教师 堂吉诃德 在 这 相同的 微弱
['sʌfərɪŋ] [təʊn] [æz; əz] ['sæntʃoʊ] .
**suffering tone as Sancho .**
痛苦 语气 作为 桑乔 .

“桑丘兄弟，你想要什么？”唐吉诃德用和桑丘一样虚弱痛苦的语气回答道。

" [ai] [wʊd] [laɪk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒsəb(ə)l] , " ['ɑːnsə(r)d] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] ,
**" I would like , if it were possible , " answered Sancho Panza ,**
" 我 会 喜欢 , 如果 它 是 可能的 , " 回答 桑乔 潘扎 ,

“如果可以的话，我很乐意，”桑丘·潘萨回答道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [sʌps] [ɒv; əv] [ðæt] ['pəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**" your worship to give me a couple of sups of that potion of the**
" 你的 崇拜 到 给 我 一个 夫妻 的 主食 的 那 药水 的 这
['faɪəri] [blɑːs] ,
**fiery Blas ,**
火热 blas ,

“请您赐给我几口那烈焰布拉斯药剂，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [tuː; tə] [hænd] [ðeə(r)] ;
**if it be that you have any to hand there ;**
如果 它 是 那 你 有 任何 到 手 那里 ;

如果你手边正好有的话；

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)] ['brəʊkən] [bəʊnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [wuːndz] . "
**perhaps it will serve for broken bones as well as for wounds . "**
也许 它 将要 服务 为了 破碎的 骨头 作为 出色地 作为 为了 伤口 . "

或许它既可以用于治疗骨折，也可以用于治疗伤口。

" [ɪf] [ai] ['əʊnli] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] , [retʃ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] , [wɒt] [mɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [wɒnt] ?
**" If I only had it here , wretch that I am , what more should we want ?**
" 如果 我 仅有的 有 它 这里 , 可怜虫 那 我 是 , 什么 更多的 应该 我们 想 ?

“如果我这个可怜虫能在这里拥有它，我们还能奢求什么呢？”

" [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] ; " [bʌt; bət] [ai] [sweə(r)] [tuː; tə] [ðiː] , ['sæntʃoʊ] ['pænzə] , [ɒn] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv]
**" said Don Quixote ; " but I swear to thee , Sancho Panza , on the faith of**
" 说 大学教师 堂吉诃德 ; " 但 我 发誓 到 你 , 桑乔 潘扎 , 在 这 信仰 的
[ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] ,
**a knight - errant ,**
一个 骑士 - 错误的 ,

“唐吉诃德说；“但我以游侠骑士的信念向你发誓，桑丘·潘萨，

[eə(r)] [tuː] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] , [ən'les] ['fɔːtʃuːn] ['ɔːdərs] ['ʌðəwaɪz] , [ai] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]
**ere two days are over , unless fortune orders otherwise , I mean to have it**
埃雷 二 天 是 超过 , 除非 财富 订单 否则 , 我 意思是 到 有 它
[ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] ,
**in my possession ,**
在 我的 拥有 ,

不出两天，除非命运另有安排，否则我一定要得到它。

[ɔː(r)][maɪ][hænd] [wɪl] [hæv; həv] [lɒst] [ɪts] ['kʌnɪŋ] . "
**or my hand will have lost its cunning . "**
或者 我的 手 将要 有 丢失的 它是 狡猾 . "

否则我的手就会失去灵巧性。

" [bʌt; bət][ɪn] [haʊ] ['meni] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]
**" But in how many does your worship think we shall have the use of**
" 但 在 如何 许多 做 你的 崇拜 思考 我们 将 有 这 使用 的
['aʊə(r)] [fiːt] ?
**our feet ?**
我们的 脚 ?

“但是，您认为我们还能用脚走多少路呢？”

" ['ɑːnsə(r)d] ['sæntʃoʊ]['pænzə] .
**" answered Sancho Panza .**
" 回答 桑乔 潘扎 .

桑丘·潘萨回答道。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ai][mʌst; məst] [seɪ] [ai] ['kænɒt] [ges] [haʊ] ['meni] , " [sed] [ðə; ði] ['bætəd] [naɪt]
**" For myself I must say I cannot guess how many , " said the battered knight**
" 为了 我 我 必须 说 我 不能 猜测 如何 许多 , " 说 这 伤痕累累 骑士
[dɒn] [kɪ'hoti] ;
**Don Quixote ;**
大学教师 堂吉诃德 ;

“至于我自己，我实在猜不出有多少人，”遍体鳞伤的骑士唐吉诃德说道；

" [bʌt; bət][ai] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɒn][maɪ'self] ,
**" but I take all the blame upon myself ,**
" 但 我 拿 全部 这 责备 之上 我 ,

但我愿承担全部责任，

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][pʊt][hænd][tuː; tə] [sɒːd] [ə'genst] [men] [huː] [weə(r)] [nɒt]
**for I had no business to put hand to sword against men who where not**
为了 我 有 不 商业 到 放 手 到 剑 反对 男人 WHO 在哪里 不是
[dʌbd] [naɪts] [laɪk] [maɪ'self] ,
**dubbed knights like myself ,**
被誉为 骑士 喜欢 我 ,

因为我没有资格与那些并非像我一样被称为骑士的人拔剑相向。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ træns'gres, trænz-, trɑːn- ][ðə; ði] [lɔːz]
**and so I believe that in punishment for having transgressed the laws**
和 所以 我 相信 那 在 惩罚 为了 拥有 违反了 这 法律
[ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv]['bæt(ə)lz][hæz; həz] [pə'mɪtɪd] [ðɪs] [tʃæ'staɪzmənt] [tuː; tə][biː; bi]
**of chivalry the God of battles has permitted this chastisement to be**
的 骑士精神 这 上帝 的 战斗 有 允许 这 惩罚 到 是
[əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
**administered to me ;**
管理 到 我 ;

因此，我相信，为了惩罚我违反骑士精神的法则，战争之神允许对我施以这种惩罚；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] , ['brʌðə(r)]['sæntʃoʊ] ,
**for which reason , brother Sancho ,**
为了 哪个 原因 , 兄弟 桑乔 ,

桑乔兄弟，这是为什么呢？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðaʊ] [ʃʊdst] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə]
**it is well thou shouldst receive a hint on the matter which I am now about to**
它 是 出色地 你 应该 收到 一个 暗示 在 这 事情 哪个 我 是 现在 关于 到
['menʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiː] ,
**mention to thee ,**
提到 到 你 ,

你最好事先了解一下我接下来要跟你提到的这件事。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['welfeə(r)] [ɒv; əv] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
**for it is of much importance to the welfare of both of us .**
为了 它 是 的 很多 重要性 到 这 福利 的 两个都 的 我们 .

因为这关系到我们两个人的福祉，非常重要。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æt; ət] [wen] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] ['ræbl] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ['ɒfərɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðaʊ] [ɑːt]
**It is at when thou shalt see rabble of this sort offering us insult thou art**
它 是 在 什么时候 你 应 看 乌合之众 的 这 种类 提供 我们 侮辱 你 艺术
[nɒt] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ai] [drɔː] [sɒːd] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,
**not to wait till I draw sword against them ,**
不是 到 等待 直到 我 画 剑 反对 他们 ,

当你看到这种乌合之众侮辱我们时，你不可等到我拔剑相向。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [duː; də] [səʊ] [æt; ət] [ɔːl] ;
**for I shall not do so at all ;**
为了 我 将 不是 做 所以 在 全部 ;

因为我绝不会这样做；

[bʌt; bət] [duː; də] [ðaʊ] [drɔː] [sɒːd] [ænd; ənd] [tʃæ'staɪz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðaɪ] [hɑːrts] ['kɒntent] ,
**but do thou draw sword and chastise them to thy heart's content ,**
但 做 你 画 剑 和 惩罚 他们 到 你的 心脏的 内容 ,

但你可以拔剑，尽情地惩罚他们。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [naɪts] [kʌm] [tuː; tə] [ðeə(r)] [eɪd] [ænd; ənd] [dɪ'fens] [ai] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [tuː; tə]
**and if any knights come to their aid and defence I will take care to**
和 如果 任何 骑士 来 到 他们的 援助 和 防御 我 将要 拿 关心 到
[dɪ'fend] [ðiː] [ænd; ənd] [ə'seɪl] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [mait] ;
**defend thee and assail them with all my might ;**
保卫 你 和 攻击 他们 和 全部 我的 可能 ;

如果有什么骑士前来支援他们，我将竭尽全力保护你们，并攻击他们；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [ɔːl'redi] [siːn] [baɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [saɪnz] [ænd; ənd] [pruːfs] [wɒt] [ðə; ði] [mait]
**and thou hast already seen by a thousand signs and proofs what the might**
和 你 哈斯特 已经 已见 经过 一个 千 标志 和 证明 什么 这 可能
[ɒv; əv] [ðɪs] [strɒŋ] [ɑːm] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪz] ['iːkwəl] [tuː; tə] " — [səʊ] [ˌʌp'lɪftɪd] [hæd; həd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)]
**of this strong arm of mine is equal to " — so uplifted had the poor**
的 这 强的 手臂 的 矿 是 平等的 到 " — 所以 提升 有 这 贫穷的
['dʒentlmən] [bɪ'kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [staʊt] ['biskeiən] .
**gentleman become through the victory over the stout Biscayan .**
绅士 变得 通过 这 胜利 超过 这 肥硕 比斯开 .

“你已经从无数的迹象和证据中看到了我这强壮的手臂的力量有多大”——这位可怜的绅士在战胜了强壮的比斯开人之后，变得如此振奋人心。

[bʌt; bət] ['sæntʃoʊ] [dɪd] [nɒt] [səʊ] ['fʊli] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [let]
**But Sancho did not so fully approve of his master's admonition as to let**
但 桑乔 做过 不是 所以 完全 批准 的 他的 硕士学位 警告 作为 到 让
[ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] ,
**it pass without saying in reply ,**
它 经过 没有 说 在 回复 ,

但桑丘并没有完全赞同他主人的告诫，而是开口回应。

" [se'njɔː] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [piːs] , [miːk] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,
" Senor , I am a man of peace , meek and quiet ,
" 传感器 , 我 是 一个 男人 的 和平 , 温顺 和 安静的 ,

"先生，我是一个爱好和平、温顺安静的人，

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][pʊt] [ʌp] [wɪð] ['eni] [ə'frʌnt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən]
and I can put up with any affront because I have a wife and children
和 我 能 放 向上 和 任何 冒犯 因为 我 有 一个 妻子 和 孩子们
[tuː; tə] [sə'pɔːt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] ;
to support and bring up ;
到 支持 和 带来 向上 ;

我可以忍受任何侮辱，因为我有妻子和孩子要养活；

[səʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ]
so let it be likewise a hint to your worship , as it cannot be a
所以 让 它 是 同样地 一个 暗示 到 你的 崇拜 , 作为 它 不能 是 一个
['mændeɪt] ,
mandate ,
授权 ,

所以，它也应该成为你们敬拜的一种暗示，而不是一项命令。

[ðæt] [ɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt] [wɪl] [ai] [drɔː] [sɒːd] ['aɪðə(r)] [ə'genst] [klaʊn] [ɔː(r)] [ə'genst] [naɪt] ,
that on no account will I draw sword either against clown or against knight ,
那 在 不 帐户 将要 我 画 剑 任何一个 反对 小丑 或者 反对 骑士 ,

我绝不会拔剑对付小丑或骑士。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] [ai] [fə'gɪv] [ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] ,
and that here before God I forgive the insults that have been offered me ,
和 那 这里 前 上帝 我 原谅 这 侮辱 那 有 到过 提供 我 ,

我在此向上帝忏悔，宽恕那些曾加诸于我的侮辱。

['weðə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] , [ɑː(r); ə(r)] , [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][baɪ] [haɪ] [ɔː(r)] [ləʊ] ,
whether they have been , are , or shall be offered me by high or low ,
无论 他们 有 到过 , 是 , 或者 将 是 提供 我 经过 高的 或者 低的 ,

无论它们过去、现在或将来是由地位高低的人提供给我的，

[rɪtʃ] [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , ['nəʊb(ə)l][ɔː(r)] ['kɒmənə(r)] , [nɒt] [ɪk'septɪŋ] ['eni] [ræŋk][ɔː(r)] [kən'dɪʃn]
rich or poor , noble or commoner , not excepting any rank or condition
富有的 或者 贫穷的 , 高贵 或者 平民 , 不是 除外 任何 秩 或者 状况
[ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .
whatsoever .
任何 .

无论贫富贵贱，不分等级或身份。

" [tuː; tə][ɔːl] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [sed] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,
" To all which his master said in reply ,
" 到 全部 哪个 他的 掌握 说 在 回复 ,

他的主人回答说：

" [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [breθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] ['sʌmwɒt] ['iːzəli] ,
" I wish I had breath enough to speak somewhat easily ,
" 我 希望 我 有 气息 足够的 到 说话 有些 容易地 ,

"我希望我能喘口气，这样就能轻松说话了。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [peɪn] [ai] [fiːl] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] [wʊd] [ə'beɪt] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][let][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn]
and that the pain I feel on this side would abate so as to let me explain
和 那 这 疼痛 我 感觉 在 这 边 会 减弱 所以 作为 到 让 我 解释
[tuː; tə] [ðiː] ,
to thee ,
到 你 ,

并且我这边的疼痛会减轻，好让我能向你解释。

['pænzə] , [ðə; ði] [mis'teik] [ðaʊ] ['meɪkɪst] .
**Panza , the mistake thou makest .**
潘扎 , 这 错误 你 制造 .

潘扎，你犯下的错误。

[kʌm] [naʊ] , ['sɪnə(r)] , [sə'pəʊz] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , [ˌhɪðə'tuː] [səʊ] ['ædvɜːs] , [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [ɪn]
**Come now , sinner , suppose the wind of fortune , hitherto so adverse , should turn in**
来 现在 , 罪人 , 认为 这 风 的 财富 , 迄今为止 所以 不利 , 应该 转动 在
['aʊə(r)]['feɪvə(r)] ,
**our favour ,**
我们的 偏爱 ,

来吧，罪人，假设命运之风，一直以来都对我们不利，突然转向对我们有利，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [seɪlz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dɪ'zaɪr] [səʊ] [ðæt] ['seɪfli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'pedɪmənt] [wiː; wi] [pʊt]
**filling the sails of our desires so that safely and without impediment we put**
填充 这 帆 的 我们的 欲望 所以 那 安全 和 没有 障碍 我们 放
['ɪntuː] [pɔːt] [ɪn] [sʌm; səm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['aɪlənds] [ai] [hæv; həv] ['prɒmɪst] [ðiː] ,
**into port in some one of those islands I have promised thee ,**
进入 港口 在 一些 一 的 那些 岛屿 我 有 承诺 你 ,

让愿望之帆满载，以便我们能够安全无阻地驶入我曾答应过你的某个岛屿的港口。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [wɪð] [ðiː] [ɪf] [ɒn] ['wɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [meɪd] [ðiː] [lɔːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
**how would it be with thee if on winning it I made thee lord of it ?**
如何 会 它 是 和 你 如果 在 获胜 它 我 制成 你 主 的 它 ?

如果我赢得胜利后让你成为它的主人，你会作何感想?

[waɪ] ,
**Why ,**
为什么 ,

为什么，

[ðaʊ] [wɪlt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] - [naɪ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [θruː] [nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [nɔː(r)] ['hævɪŋ] ['eni]
**thou wilt make it well - nigh impossible through not being a knight nor having any**
你 枯萎 制作 它 出色地 - 夜 不可能的 通过 不是 存在 一个 骑士 也不 拥有 任何
[dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] ,
**desire to be one ,**
欲望 到 是 一 ,

你既不是骑士，也没有成为骑士的愿望，这将使这件事几乎不可能实现。

[nɔː(r)] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [nɔː(r)] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ɪn'sʌlts] [ɔː(r)] [dɪ'fend] [ðaɪ] ['lɔːdʃɪp] ;
**nor possessing the courage nor the will to avenge insults or defend thy lordship ;**
也不 拥有 这 勇气 也不 这 将要 到 报仇 侮辱 或者 保卫 你的 领主 ;

既无勇气也无意志去报复侮辱或捍卫你的领主；

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] ['njuːli] [ 'kɔŋkə ] ['kɪŋdəmz] [ænd; ənd] ['prɒvɪnsɪz] [ðə; ði]
**for thou must know that in newly conquered kingdoms and provinces the**
为了 你 必须 知道 那 在 新 征服 王国 和 省份 这
[maɪndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] [səʊ] ['kwaɪət] [nɔː(r)] [səʊ] [wel] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði]
**minds of the inhabitants are never so quiet nor so well disposed to the**
思想 的 这 居民 是 绝不 所以 安静的 也不 所以 出色地 处置 到 这
[njuː] [lɔːd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [muːv] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['mætəz]
**new lord that there is no fear of their making some move to change matters**
新的 主 那 那里 是 不 害怕 的 他们的 制作 一些 移动 到 改变 事情
[wʌns] [mɔː(r)] ,
**once more ,**
一次 更多的 ,

你必须知道，在新征服的王国和省份，居民的思想永远不会平静，也不会对新统治者抱有那么好的态度，以至于他们不会担心再次采取行动改变现状。

[ænd; ənd][traɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [wɒt] [tʃɑːns] [meɪ] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;
**and try , as they say , what chance may do for them ;**
和 尝试 , 作为 他们 说 , 什么 机会 可能 做 为了 他们 ;

正如他们所说，试试运气能给他们带来什么；

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [pəˈzesə(r)] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gʊd] [sens] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm]
**so it is essential that the new possessor should have good sense to enable him**
所以 它 是 基本的 那 这 新的 拥有者 应该 有 好的 感觉 到 使能够 他
[tuː; tə][ˈgʌv(ə)n] ,
**to govern ,**
到 治理 ,

因此，新任统治者必须具备良好的判断力才能有效治理国家。

[ænd; ənd][ˈvælə(r)][tuː; tə] [əˈtæk] [ænd; ənd] [dɪˈfend] [hɪmˈself] , [wɒtˈevə(r)] [meɪ] [bɪˈfɔːl] [hɪm] . "
**and valour to attack and defend himself , whatever may befall him . "**
和 勇气 到 攻击 和 保卫 他自己 , 任何 可能 降临 他 . "

他有勇气进攻和防御，无论遭遇什么。

" [ɪn] [wɒt] [hæz; həz] [naʊ] [bɪˈfɔːlən] [ˌjuː ˈes] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈsæntʃoʊ] ,
**" In what has now befallen us , " answered Sancho ,**
" 在 什么 有 现在 发生 我们 , " 回答 桑乔 ,

“我们现在遭遇的这一切，”桑乔回答道，

" [aɪˈd][hæv; həv] [biːn] [wel] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈvælə(r)][jɔː(r); jə(r)]
**" I'd have been well pleased to have that good sense and that valour your**
" ID 有 到过 出色地 高兴 到 有 那 好的 感觉 和 那 勇气 你的
[ˈwɜːʃɪp] [spiːks] [ɒv; əv] ,
**worship speaks of ,**
崇拜 说话 的 ,

“我非常乐意拥有您所说的那种明智的头脑和勇气。”

[bʌt; bət][ai][sweə(r)][ɒn][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][ai][ˌeɪ ˈem][mɔː(r)][fɪt][fɔː(r); fə(r)] [plˈɑːstəz]
**but I swear on the faith of a poor man I am more fit for plasters**
但 我 发誓 在 这 信仰 的 一个 贫穷的 男人 我 是 更多的 合身 为了 膏药
[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ˈɑːgjʊm(ə)nts] .
**than for arguments .**
比 为了 论点 .

但我以穷人的信仰发誓，我更适合打石膏而不是争论。

[siː] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːʃɪp] [kæn; kən][get] [ʌp] , [ænd; ənd][let][ˌjuː ˈes][help][ˌrɑːsɪˈnɑːnti] ,
**See if your worship can get up , and let us help Rocinante ,**
看 如果 你的 崇拜 能 得到 向上 , 和 让 我们 帮助 罗西南特 ,

看看你的神明能不能站起来，让我们来帮助罗西南特号。

[ðəʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [dɪˈzɜːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [meɪn] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs]
**though he does not deserve it , for he was the main cause of all this**
尽管 他 做 不是 应得 它 , 为了 他 曾是 这 主要的 原因 的 全部 这
[ˈθræʃɪŋ] .
**thrashing .**
猛烈抽打 .

虽然他不该受到这样的对待，因为他是造成这一切惨败的主要原因。

[ai][ˈnevə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv][ˌrɑːsɪˈnɑːnti] ,
**I never thought it of Rocinante ,**
我 绝不 想法 它 的 罗西南特 ,

我从未想过罗西南特号会是那样。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈvɜːtʃuəs] [ˈpɜːs(ə)n][ænd; ənd][æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz][maɪˈself] .
**for I took him to be a virtuous person and as quiet as myself .**
为了 我 采取 他 到 是 一个 有德行的 人 和 作为 安静的 作为 我 .

因为我认为他是一个品德高尚、性格安静的人，和我一样。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeɪ] [seɪ] [raɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] ['piːp(ə)l] ,

**After all , they say right that it takes a long time to come to know people ,**

后 全部 , 他们 说 正确的 那 它 需要 一个 长的 时间 到 来 到 知道 人们 ,

毕竟，他们说得对，了解一个人需要很长时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʃʊə(r)] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .

**and that there is nothing sure in this life .**

和 那 那里 是 没有什么 当然 在 这 生活 .

人生没有什么是确定的。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] ['maɪti] ['slæʃɪz] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [geɪv] [ðæt] [ʌn'lʌki] [naɪt] - ['erənt] ,

**Who would have said that , after such mighty slashes as your worship gave that unlucky knight - errant ,**

WHO 会 有 说 那 , 后 这样的 强大的 斜杠 作为 你的 崇拜 给予 那 倒霉 骑士 - 错误的 ,

谁能想到，在您如此猛烈地挥砍之后，那位不幸的游侠骑士竟然会遭遇这样的命运?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , ['trævəlɪŋ] [pəʊst] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [hiːlz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

**there was coming , travelling post and at the very heels of them ,**

那里 曾是 未来 , 旅行 邮政 和 在 这 非常 高跟鞋 的 他们 ,

邮差来了，就在他们身后。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [stɔːm] [ɒv; əv] [stɪks] [æz; əz] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['ʃəuldəz] ? "

**such a great storm of sticks as has fallen upon our shoulders ? "**

这样的 一个 伟大的 风暴 的 棍子 作为 有 倒下 之上 我们的 肩膀 ? "

如此巨大的树枝风暴为何会落在我们的肩上?

" [ænd; ənd] [jet] [ðaɪn] , ['sæntʃoʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dɒn] [kɪ'hoti] , " [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ skwɔːl ] ;

**" And yet thine , Sancho , " replied Don Quixote , " ought to be used to such squalls ;**

" 和 然而 你的 , 桑乔 , " 回复 大学教师 堂吉诃德 , " 应该 到 是 用过的 到 这样的 暴风雨 ;

“然而，桑丘,”唐吉诃德回答说，“你应该已经习惯了这样的暴风雨;

[bʌt; bət] [maɪn] , [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ] [ɪn] [sɒft] [klɒθ] [ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] ,

**but mine , reared in soft cloth and fine linen ,**

但 矿 , 饲养 在 柔软的 布 和 美好的 亚麻布 ,

但我养的，是用柔软的布料和精细的亚麻布养大的,

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pleɪn] [ðeɪ] [mʌst; məst] [fiːl] [mɔː(r)] ['kiːnli] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪshæp] ,

**it is plain they must feel more keenly the pain of this mishap ,**

它 是 清楚的 他们 必须 感觉 更多的 敏锐地 这 疼痛 的 这 意外 ,

很显然，他们对这场事故的痛苦感受得更加深刻。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðæt] [ai] [ɪ'mædʒɪn] — [waɪ] [duː; də] [ai] [seɪ] [ɪ'mædʒɪn] ?

**and if it were not that I imagine — why do I say imagine ?**

和 如果 它 是 不是 那 我 想象 — 为什么 做 我 说 想象 ?

如果不是我所想象的——我为什么说“想象”呢?

— [nəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [ ə'nɔiəns ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['nesəsəri] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɑːmz] ,

**— know of a certainty that all these annoyances are very necessary accompaniments of the calling of arms ,**

— 知道 的 一个 肯定 那 全部 这些 烦心事 是 非常 必要的 伴奏 的 这 呼叫 的 武器 ,

——必须确信，所有这些烦恼都是发动战争所必不可少的伴随现象。

[ai] [wʊd] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [hɪə(r)] [tuː; tə] [daɪ] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] [vek'seɪʃ(ə)n] .

**I would lay me down here to die of pure vexation .**

我 会 躺 我 向下 这里 到 死 的 纯的 烦恼 .

我宁愿躺在这里，死于纯粹的恼怒。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [rɪ'plaɪd] , " [se'njɔː] , [æz; əz] [ðiːz] ['mɪshæps][ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [wʌn] [riːps]
**" To this the squire replied , " Senor , as these mishaps are what one reaps**
" 到 这 这 乡绅 回复 , " 传感器 , 作为 这些 事故 是 什么 一 收割
[ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] ,
**of chivalry ,**
的 骑士精神 ,

侍从回答说："先生，这些不幸正是骑士精神的代价。"

[tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] ['hæpən] ['veri] ['ɒf(ə)n] ,
**tell me if they happen very often ,**
告诉 我 如果 他们 发生 非常 经常 ,

如果这种情况经常发生，请告诉我。

[ɔː(r)] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] [əʊn] [fɪkst] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] ;
**or if they have their own fixed times for coming to pass ;**
或者 如果 他们 有 他们的 自己的 固定的 时代 为了 未来 到 经过 ;

或者如果它们有自己固定的发生时间；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [tuː] [ 'hɑːvist ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ] [gʊd]
**because it seems to me that after two harvests we shall be no good**
因为 它 似乎 到 我 那 后 二 收获 我们 将 是 不 好的
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] ,
**for the third ,**
为了 这 第三 ,

因为我觉得，收成两季之后，我们就没法进行第三季了。

[ən'les] [gɒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['mɜːsi] [helps] [ˌjuː 'es] . "
**unless God in his infinite mercy helps us . "**
除非 上帝 在 他的 无限 怜悯 帮助 我们 . "

除非上帝以他无限的慈悲帮助我们。

" [nəʊ] , [frend] ['sæntʃoʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
**" Know , friend Sancho , " answered Don Quixote ,**
" 知道 , 朋友 桑乔 , " 回答 大学教师 堂吉诃德 ,

"桑丘朋友，你知道的，"唐吉诃德回答道。

" [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [naɪts] - ['erənt] [ɪz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['deindʒəz][ænd; ənd]
**" that the life of knights - errant is subject to a thousand dangers and**
" 那 这 生活 的 骑士 - 错误的 是 主题 到 一个 千 危险 和
[ri'vəːsiz] ,
**reverses ,**
反转 ,

"游侠骑士的生活充满了无数的危险和挫折，

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ɪ'miːdiət] [ˌpɒsə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)] [naɪts] -
**and neither more nor less is it within immediate possibility for knights -**
和 两者都不 更多的 也不 较少的 是 它 之内 即时 可能性 为了 骑士 -
['erənt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['empərəz] ,
**errant to become kings and emperors ,**
错误的 到 变得 国王 和 皇帝们 ,

骑士们近期内成为国王或皇帝的可能性既不大也不小。

[æz; əz] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['meni] ['dɪfrənt] [naɪts] [wɪð] [huːz]
**as experience has shown in the case of many different knights with whose**
作为 经验 有 所示 在 这 案件 的 许多 不同的 骑士 和 谁
['hɪstəriz; 'hɪstriz][ai][ˌeɪ 'em] ['θʌrəli] [ə'kweɪntɪd] ;
**histories I am thoroughly acquainted ;**
历史 我 是 彻底 熟人 ;

正如我所熟知的许多不同骑士的经历所表明的那样；

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [tel] [ðiː] [naʊ] , [ɪf] [ðə; ði][peɪn] [wʊd] [let][ˌem 'iː] ,
**and I could tell thee now , if the pain would let me ,**
和 我 可以 告诉 你 现在 , 如果 这 疼痛 会 让 我 ,

如果疼痛允许的话，我现在就能告诉你了。

[ɒv; əv][sʌm; səm] [huː] ['sɪmpli] [baɪ] [mait] [ɒv; əv] [ɑːm] [hæv; həv] ['rɪz(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] ['steɪʃnz] [ai] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ;
**of some who simply by might of arm have risen to the high stations I have mentioned ;**
的 一些 WHO 简单地 经过 可能 的 手臂 有 升起 到 这 高的 车站 我 有 提及 ;

有些人仅仅凭借武力就爬到了我所提到的高位;

[ænd; ənd] [ðəʊz] [seɪm] , [bəuθ] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] , [ɪk'spɪəriənst] ['daɪvəz] [mis'fɔːtʃənz] [ænd; ənd] ['mɪzəriz] ;
**and those same , both before and after , experienced divers misfortunes and miseries ;**
和 那些 相同的 , 两个都 前 和 后 , 经验丰富的 潜水员 不幸 和 苦难 ;

而那些在潜水之前和之后都经历过潜水员不幸和苦难的人;

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['væliənt] ['æmədis] [ɒv; əv] [gɔːl] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɔːt(ə)l] ['enəmi] - [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] ,
**for the valiant Amadis of Gaul found himself in the power of his mortal enemy Arcalaus the magician ,**
为了 这 英勇 阿马迪斯 的 高卢 成立 他自己 在 这 力量 的 他的 凡人 敌人 - 这 魔术师 ,

英勇的高卢人阿玛迪斯发现自己落入了死敌——魔法师阿尔卡劳斯的手中。

[huː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒzətɪvli] [ə'sɜːtɪd] , ['həʊldɪŋ] [hɪm] ['kæptɪv] ,
**who , it is positively asserted , holding him captive ,**
WHO , 它 是 积极地 断言 , 保持 他 俘虏 ,

据断言，是谁将他囚禁起来?

[geɪv] [hɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] ['læʃɪz] [wɪð] [ðə; ði] [reɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [waɪl] [taɪd] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɔːt] ;
**gave him more than two hundred lashes with the reins of his horse while tied to one of the pillars of a court ;**
给予 他 更多的 比 二 百 睫毛 和 这 缰绳 的 他的 马 尽管 系 到 一 的 这 柱子 的 一个 法庭 ;

他被绑在法院的一根柱子上，用马缰绳抽打了二百多下;

[ænd; ənd] [mɔːr'əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['rekəndaɪt] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [nəʊ] [smɔːl] [ɔː'θɒrəti] [huː] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['fiːbəs] ,
**and moreover there is a certain recondite author of no small authority who says that the Knight of Phoebus ,**
和 而且 那里 是 一个 肯定 深奥的 作者 的 不 小的 权威 WHO 说道 那 这 骑士 的 福玻斯 ,

此外，还有一位颇具权威的深奥作家说，福玻斯骑士,

['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɪtfɔːl] , [wɪtʃ] ['əʊpənd] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kɑːs(ə)l] ,
**being caught in a certain pitfall , which opened under his feet in a certain castle ,**
存在 捕捉 在 一个 肯定 陷阱 , 哪个 打开 在下面 他的 脚 在 一个 肯定 城堡 ,

他落入了某个陷阱，而这个陷阱就出现在他脚下的某座城堡里。

[ɒn] ['fɔːlɪŋ] [faʊnd] [hɪm'self] [baʊnd] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [pɪt] [ˌʌndə'graʊnd] ,
**on falling found himself bound hand and foot in a deep pit underground ,**
在 坠落 成立 他自己 边界 手 和 脚 在 一个 深的 坑 地下 ,

跌倒后，他发现自己手脚都被绑着，掉进了一个深坑里。

[weə(r)] [ðeɪ] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə][hɪm][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [ðeɪ] [kɔːl] ['klɪstə(r)] , [ɒv; əv][sænd]
**where they administered to him one of those things they call clysters , of sand**
在哪里 他们 管理 到 他 一 的 那些 事物 他们 称呼 灌肠器 , 的 沙

[ænd; ənd] [snəʊ] - ['wɔːtə(r)] ,
**and snow - water ,**
和 雪 - 水 ,

他们给他灌了那种叫做灌肠的东西，里面装的是沙子和雪水。

[ðæt] [wel] - [naɪ] ['fɪnɪʃt] [hɪm] ;
**that well - nigh finished him ;**
那 出色地 - 夜 完成的 他 ;

那几乎要了他的命；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['sʌkə(r)] [ɪn] [ðæt] [sɔː(r)] [ɪk'streməti] [baɪ][ə; eɪ][seɪdʒ] ,
**and if he had not been succoured in that sore extremity by a sage ,**
和 如果 他 有 不是 到过 救助 在 那 疮 末端 经过 一个 圣人 ,

如果他那疼痛的肢体没有得到一位智者的救助，

[ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] ['veri] [hɑːd] [wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
**a great friend of his , it would have gone very hard with the poor**
一个 伟大的 朋友 的 他的 , 它 会 有 已消失 非常 难的 和 这 贫穷的

[naɪt] ;
**knight ;**
骑士 ;

他是他的好朋友，可怜的骑士要是遇到这种情况，肯定会非常难过。

[səʊ][ai] [meɪ] [wel] ['sʌfə(r)][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [sʌtʃ] ['wɜːði] [fəʊk] ,
**so I may well suffer in company with such worthy folk ,**
所以 我 可能 出色地 遭受 在 公司 和 这样的 值得 民间 ,

所以，和这些值得尊敬的人一起受苦，我或许也情有可原。

[fɔː(r); fə(r)]['greɪtə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ in'dignəti ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]['sʌfə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz]
**for greater were the indignities which they had to suffer than those**
为了 更大的 是 这 侮辱 哪个 他们 有 到 遭受 比 那些

[wɪtʃ] [wiː; wi]['sʌfə(r)] .
**which we suffer .**
哪个 我们 遭受 .

他们所遭受的屈辱比我们所遭受的屈辱要大得多。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [nəʊ] , ['sæntʃoʊ] ,
**For I would have thee know , Sancho ,**
为了 我 会 有 你 知道 , 桑乔 ,

桑丘，我想让你知道，

[ðæt] [wuːndz] [kɔːzd] [baɪ] ['eni] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [wɪtʃ] ['hæpən] [baɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hænd][ɪn'flɪkt]
**that wounds caused by any instruments which happen by chance to be in hand inflict**
那 伤口 导致 经过 任何 仪器 哪个 发生 经过 机会 到 是 在 手 造成

[nəʊ] [ɪn'dɪgnəti] ,
**no indignity ,**
不 侮辱 ,

任何偶然出现在手中的器械所造成的伤口都不会造成侮辱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuːəl][ɪn] [ɪk'spres] [wɜːdz] :
**and this is laid down in the law of the duel in express words :**
和 这 是 铺设 向下 在 这 法律 的 这 决斗 在 表达 字 :

这一点在决斗法中已有明确规定：

[ɪf] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði]['kɒblə(r)] [straɪks] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn]
**if , for instance , the cobbler strikes another with the last which he has in**
如果 , 为了 实例 , 这 皮匠 罢工 其他 和 这 最后的 哪个 他 有 在
[hɪz; ɪz][hænd] ,
**his hand ,**
他的 手 ,

例如，如果鞋匠用他手里最后一只鞋打了另一个鞋匠，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][fækt][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] ,
**though it be in fact a piece of wood ,**
尽管 它 是 在 事实 一个 片 的 木头 ,

虽然它实际上是一块木头，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [huːm] [hiː; hi] [strʌk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
**it cannot be said for that reason that he whom he struck with it has**
它 不能 是 说 为了 那 原因 那 他 谁 他 击 和 它 有
[biːn] ['kʌdʒ(ə)l] .
**been cudgelled .**
到过 用棍棒击打 .

但不能因此就说被他击打的人遭到了重击。

[ai] [seɪ] [ðɪs] [lest] [ðaʊ] [ʃʊdst] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ drʌb ] [ɪn] [ðɪs]
**I say this lest thou shouldst imagine that because we have been drubbed in this**
我 说 这 免得 你 应该 想象 那 因为 我们 有 到过 痛击 在 这
[ə'freɪ] [wiː; wi][hæv; həv] ['ðeəfɔː(r)] ['sʌfəd] ['eni] [ɪn'dɪgnəti] ;
**affray we have therefore suffered any indignity ;**
斗殴 我们 有 所以 遭受 任何 侮辱 ;

我这样说，是为了避免你误以为我们虽然在这场混战中惨败，就因此遭受了任何侮辱；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɑːmz] [ðəʊz] [men] ['kærid] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['paʊndɪd] [ˌjuː 'es] , [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ]
**for the arms those men carried , with which they pounded us , were nothing**
为了 这 武器 那些 男人 携带 , 和 哪个 他们 猛击 我们 , 是 没有什么
[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] [steɪks] ,
**more than their stakes ,**
更多的 比 他们的 赌注 ,

那些人用来殴打我们的武器，只不过是他们的木桩而已。

[ænd; ənd][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][rɪ'membə(r)] , ['kærid] ['reɪpiə(r)] , [sɔːd] , [ɔː(r)]
**and not one of them , so far as I remember , carried rapier , sword , or**
和 不是 一 的 他们 , 所以 远的 作为 我 记住 , 携带 细剑 , 剑 , 或者
['dægə(r)] . "
**dagger . "**
匕首 . "

据我所知，他们当中没有一个人携带细剑、长剑或匕首。

" [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [mʌtʃ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['sæntʃəʊ] ,
**" They gave me no time to see that much , " answered Sancho ,**
" 他们 给予 我 不 时间 到 看 那 很多 , " 回答 桑乔 ,

"他们根本没给我时间去看那么多,"桑乔回答说。

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːdli] [hæd; həd][ai][leɪd][hænd][ɒn][maɪ] [wen] [ðeɪ] [saɪnd] [ðə; ði] [krɒs] [ɒn][maɪ]
**" for hardly had I laid hand on my tizona when they signed the cross on my**
" 为了 几乎 有 我 铺设 手 在 我的 蒂佐纳 什么时候 他们 签名 这 叉 在 我的
['ʃəuldəz] [wɪð] [ðeə(r)] [stɪks] [ɪn] [sʌtʃ] [staɪl] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [saɪt] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [aɪz]
**shoulders with their sticks in such style that they took the sight out of my eyes**
肩膀 和 他们的 棍子 在 这样的 风格 那 他们 采取 这 视线 出去 的 我的 眼睛
[ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [fiːt] ,
**and the strength out of my feet ,**
和 这 力量 出去 的 我的 脚 ,

"我刚把手放在我的长袍上，他们就用棍子在我肩膀上画十字，那姿势让我睁不开眼，也让我双脚无力。"

['stretʃɪŋ] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ai] [naʊ] [laɪ] ,
**stretching me where I now lie ,**
伸展 我 在哪里 我 现在 说谎 ,

伸展着我，让我躺在现在的地方，

[ænd; ənd] [weə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [ɔːl] [ðəʊz] [steɪk] - [strəʊks] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] [ɔː(r)] [nɒt] [gɪvz] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ʌn'izɪnɪs] ,
**and where thinking of whether all those stake - strokes were an indignity or not gives me no uneasiness ,**
和 在哪里 思维 的 无论 全部 那些 赌注 - 笔画 是 一个 侮辱 或者 不是 给予 我 不 不安 ,

而想到那些木桩抽打是否是一种侮辱，我丝毫不会感到不安。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bləʊz] [dʌz] ,
**which the pain of the blows does ,**
哪个 这 疼痛 的 这 打击 做 ,

而击打带来的疼痛确实如此。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æz; əz] ['diːpli] [ɪm'prest] [ɒn] [maɪ] ['meməri] [æz; əz] [ɒn] [maɪ] ['ʃəuldəz] . "
**for they will remain as deeply impressed on my memory as on my shoulders . "**
为了 他们 将要 保持 作为 深 印象深刻 在 我的 记忆 作为 在 我的 肩膀 . "

因为它们将像烙印在我的肩上一样，深深地烙印在我的记忆中。

" [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [let] [ˌem 'iː] [tel] [ðiː] , ['brʌðə(r)] ['pænzə] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
**" For all that let me tell thee , brother Panza , " said Don Quixote ,**
" 为了 全部 那 让 我 告诉 你 , 兄弟 潘扎 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

“让我告诉你这一切，潘萨兄弟，”堂吉诃德说道。

" [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [taɪm] [dʌz] [nɒt] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] ,
**" that there is no recollection which time does not put an end to ,**
" 那 那里 是 不 回忆 哪个 时间 做 不是 放 一个 结尾 到 ,

“没有哪段记忆不会被时间抹去。”

[ænd; ənd] [nəʊ] [peɪn] [wɪtʃ] [deθ] [dʌz] [nɒt] [rɪ'muːv] . "
**and no pain which death does not remove . "**
和 不 疼痛 哪个 死亡 做 不是 消除 . "

没有什么痛苦是死亡无法消除的。

" [ænd; ənd] [wɒt] ['greɪtə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [kæn; kən] [ðeə(r)] [biː; bi] , " [rɪ'plaɪd] ['pænzə] ,
**" And what greater misfortune can there be , " replied Panza ,**
" 和 什么 更大的 不幸 能 那里 是 , " 回复 潘扎 ,

“还有什么比这更不幸的呢？”潘扎回答道。

" [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
**" than the one that waits for time to put an end to it and death to remove it ?**
" 比 这 一 那 等待 为了 时间 到 放 一个 结尾 到 它 和 死亡 到 消除 它 ?

难道要等到时间终结它，等到死亡将其带走吗？

[ɪf] ['aʊə(r)] ['mɪshæp] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [kjʊəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [pl'ɑːstəz] ,
**If our mishap were one of those that are cured with a couple of plasters ,**
如果 我们的 意外 是 一 的 那些 那 是 治愈 和 一个 夫妻 的 膏药 ,

如果我们的意外是那种贴几块创可贴就能解决的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] [bæd] ;
**it would not be so bad ;**
它 会 不是 是 所以 坏的 ;

情况不会那么糟糕；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [pl'ɑːstəz] [ɪn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l]['ɔːlməʊst][woʊnt]
**but I am beginning to think that all the plasters in a hospital almost won't**
但 我 是 开始 到 思考 那 全部 这 膏药 在 一个 医院 几乎 惯于
[biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt][ˌjuː 'es] [raɪt] . "
**be enough to put us right . "**
是 足够的 到 放 我们 正确的 . "

但我开始觉得，医院里所有的创可贴可能都不足以让我们痊愈。

" [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] : [plʌk] [streŋθ] [aʊt][ɒv; əv] ['wiːknəs] , ['sæntʃoʊ] , [æz; əz][ai] [miːn] [tuː; tə]
**" No more of that : pluck strength out of weakness , Sancho , as I mean to**
" 不 更多的 的 那 : 采摘 力量 出去 的 弱点 , 桑乔 , 作为 我 意思是 到
[duː; də] ,
**do ,**
做 ,

"别再那样了：桑乔，你要像我一样，从弱点中汲取力量。"

" [rɪ'tɜːnd] [dɒn] [kɪ'hoti] , " [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [siː] [haʊ] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti][ɪz] ,
**" returned Don Quixote , " and let us see how Rocinante is ,**
" 返回 大学教师 堂吉诃德 , " 和 让 我们 看 如何 罗西南特 是 ,

"我们去看看罗西南特怎么样吧。"唐吉诃德回答道。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [nɒt][ðə; ði] [liːst] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪshæp][hæz; həz]['fɔːlən]
**for it seems to me that not the least share of this mishap has fallen**
为了 它 似乎 到 我 那 不是 这 至少 分享 的 这 意外 有 倒下
[tuː; tə][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [biːst] . "
**to the lot of the poor beast . "**
到 这 很多 的 这 贫穷的 兽 . "

在我看来，这场不幸丝毫没有波及到这可怜的牲畜身上。

" [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['sæntʃoʊ] , " [sɪns] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt]
**" There is nothing wonderful in that , " replied Sancho , " since he is a knight - errant**
" 那里 是 没有什么 精彩的 在 那 , " 回复 桑乔 , " 自从 他 是 一个 骑士 - 错误的
[tuː] ;
**too ;**
也 ;

"这没什么了不起的，"桑丘回答说，"因为他也是一名游侠骑士；

[wɒt] [ai]['wʌndə(r)][æt; ət][ɪz] [ðæt] [maɪ] [biːst] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [ɒf] [skɒt] - [friː] [weə(r)] [wiː; wi]
**what I wonder at is that my beast should have come off scot - free where we**
什么 我 想知道 在 是 那 我的 兽 应该 有 来 离开 苏格兰人 - 自由的 在哪里 我们
[kʌm] [aʊt] [ skɒtʃ ] . "
**come out scotched . "**
来 出去 苏格兰威士忌 . "

我感到疑惑的是，我的牲畜本应毫发无损，而我们却惨遭惩罚。

" ['fɔːtʃuːn] ['ɔːlweɪz] [liːvz] [ə; eɪ][dɔː(r)]['əʊpən][ɪn] [əd'vɜːsəti] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
**" Fortune always leaves a door open in adversity in order to bring relief to it ,**
" 财富 总是 树叶 一个 门 打开 在 逆境 在 命令 到 带来 宽慰 到 它 ,

"逆境之中，命运总会留一扇门，为它带来解脱。"

" [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] ;
**" said Don Quixote ;**
" 说 大学教师 堂吉诃德 ;

堂吉诃德说道；

" [ai] [seɪ] [səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [biːst] [meɪ] [naʊ] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌrɑːsɪ'nɑːnti] ,
**" I say so because this little beast may now supply the want of Rocinante ,**
" 我 说 所以 因为 这 小的 兽 可能 现在 供应 这 想 的 罗西南特 ,

"我这么说是因为这只小家伙现在或许可以弥补罗西南特的空缺。"

['kæriɪŋ] [ˌem 'iː] [hens] [tuː; tə][sʌm; səm]['kɑːs(ə)l] [weə(r)] [ai] [meɪ] [biː; bi] [kjʊəd] [ɒv; əv][maɪ] [wuːndz] .
**carrying me hence to some castle where I may be cured of my wounds .**
携带 我 因此 到 一些 城堡 在哪里 我 可能 是 治愈 的 我的 伤口 .

他把我带到某个城堡，在那里我可以治愈我的伤口。

[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][həʊld][ˌaɪ 'tiː]['eni] [dɪs'ɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['maʊntɪd] ,
**And moreover I shall not hold it any dishonour to be so mounted ,**
和 而且 我 将 不是 抓住 它 任何 羞辱 到 是 所以 安装 ,

而且，我并不认为这样骑马是一种耻辱。

[fɔː(r); fə(r)][ai][rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] [riːd] [haʊ] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld][ sai'liːnəs ] ,
**for I remember having read how the good old Silenus ,**
为了 我 记住 拥有 读 如何 这 好的 老的 西勒努斯 ,

因为我记得曾读到过，古老的西勒诺斯……

[ðə; ði]['tjuːtə(r)][ænd; ənd][ɪn'strʌktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] [gɒd][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,
**the tutor and instructor of the gay god of laughter ,**
这 导师 和 讲师 的 这 同性恋 上帝 的 笑声 ,

这位同性恋笑神的导师和指导者，

[wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]['sɪti][ɒv; əv][ðə; ði]['hʌndrəd] ['geɪts] , [went] ['veri] [kən'tentɪdli] ['maʊntɪd] [ɒn]
**when he entered the city of the hundred gates , went very contentedly mounted on**
什么时候 他 进入 这 城市 的 这 百 大门 , 去 非常 心满意足地 安装 在
[ə; eɪ] ['hænsəm] [æs] . "
**a handsome ass . "**
一个 英俊的 屁股 . "

他骑着一头漂亮的驴，兴高采烈地进入了百门之城。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [went] ['maʊntɪd] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [sez] , " ['ɑːnsə(r)d]
**" It may be true that he went mounted as your worship says , " answered**
" 它 可能 是 真的 那 他 去 安装 作为 你的 崇拜 说道 , " 回答
['sæntʃoʊ] ,
**Sancho ,**
桑乔 ,

“或许他真如您所说的那样骑马去了，”桑丘回答道。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['gəʊɪŋ] ['maʊntɪd] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [slʌŋ] [laɪk][ə; eɪ]
**" but there is a great difference between going mounted and going slung like a**
" 但 那里 是 一个 伟大的 不同之处 之间 去 安装 和 去 吊着 喜欢 一个
[sæk] [ɒv; əv][mə'njʊə(r)] .
**sack of manure .**
解雇 的 肥料 .

“但是骑马出行和像一袋粪便一样被吊起来出行之间有很大的区别。”

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [dɒn] [kɪ'hoti] [rɪ'plaɪd] , " [wuːndz] [rɪ'siːvd] [ɪn]['bæt(ə)l][kən'fɜː(r)] ['ɒnə(r)] [ɪn'sted]
**" To which Don Quixote replied , " Wounds received in battle confer honour instead**
" 到 哪个 大学教师 堂吉诃德 回复 , " 伤口 已收到 在 战斗 授予 荣誉 反而
[ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ;
**of taking it away ;**
的 采取 它 离开 ;

唐吉诃德回答说：“战斗中受的伤不但不会夺走荣誉，反而会赋予荣誉；

[ænd; ənd][səʊ] , [frend] ['pænzə] , [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ai][təʊld] [ðiː] [bɪ'fɔː(r)] ,
**and so , friend Panza , say no more , but , as I told thee before ,**
和 所以 , 朋友 潘扎 , 说 不 更多的 , 但 , 作为 我 讲述 你 前 ,

所以，潘扎朋友，你无需再说了，但是，正如我之前告诉你的那样，

[get] [ʌp] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðaʊ] [kænst] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðaɪ] [biːst] [ɪn] [wɒt'evə(r)] ['fæʃ(ə)n] [ pliːz ] [ðiː] [best] ,
**get up as well as thou canst and put me on top of thy beast in whatever fashion pleases thee best ,**
得到 向上 作为 出色地 作为 你 罐 和 放 我 在 顶部 的 你的 兽 在 任何 时尚 请 你 最好的 ,

你尽量起身，然后以你最喜欢的方式把我放在你的牲畜背上。

---

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [hens] [eə(r)] [naɪt] [kʌm] [ɒn] [ænd; ənd] [sə'praɪz] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðiːz] [waɪldz] . "
**and let us go hence ere night come on and surprise us in these wilds . "**
和 让 我们 去 因此 埃雷 夜晚 来 在 和 惊喜 我们 在 这些 荒野 . "

趁着夜幕还没降临，让我们离开这里，来吧，在这片荒野中给我们一个惊喜。"

---

" [ænd; ənd] [jet] [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [seɪ] , " [əb'zɜːvd] ['pænzə] ,
**" And yet I have heard your worship say , " observed Panza ,**
" 和 然而 我 有 听到 你的 崇拜 说 , " 观察到 潘扎 ,

"然而，我曾听您说过，"潘扎说道，

---

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] [naɪts] - ['erənt] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [weɪsts] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːts] ,
**" that it is very meet for knights - errant to sleep in wastes and deserts ,**
" 那 它 是 非常 见面 为了 骑士 - 错误的 到 睡觉 在 废物 和 沙漠 ,

"骑士们在荒漠和沙漠中安睡是非常合适的。"

---

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] . "
**and that they esteem it very good fortune . "**
和 那 他们 尊重 它 非常 好的 财富 . "

他们认为这是非常好的运气。

---

" [ðæt] [ɪz] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] , " [wen] [ðeɪ] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [lʌv] ;
**" That is , " said Don Quixote , " when they cannot help it , or when they are in love ;**
" 那 是 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 什么时候 他们 不能 帮助 它 , 或者 什么时候 他们 是 在 爱 ;

"也就是说，"唐吉诃德说，"当他们情不自禁的时候，或者当他们坠入爱河的时候；

---

[ænd; ənd] [səʊ] [truː] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [naɪts] [huː] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [tuː] [j'iəz] [ɒn] [rɒks] ,
**and so true is this that there have been knights who have remained two years on rocks ,**
和 所以 真的 是 这 那 那里 有 到过 骑士 WHO 有 剩余 二 年 在 岩石 ,

事实的确如此，曾有骑士在岩石上待了两年之久。

---

[ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'klemənsi] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['leɪdɪz] ['nəʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
**in sunshine and shade and all the inclemencies of heaven , without their ladies knowing anything of it ;**
在 阳光 和 阴影 和 全部 这 恶劣天气 的 天堂 , 没有 他们的 女士们 会心 任何事物 的 它 ;

无论在阳光下还是阴凉处，无论在上天的各种恶劣天气下，他们的女伴对此却一无所知；

---

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] ['æmədis] , [wen] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ,
**and one of these was Amadis , when , under the name of Beltenebros ,**
和 一 的 这些 曾是 阿马迪斯 , 什么时候 , 在下面 这 姓名 的 - ,

其中之一就是阿马迪斯，当时他化名贝尔特内布罗斯。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'bəʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['pinə] ['poʊbˌreɪ] [fɔː(r); fə(r)] — [ai] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz]
**he took up his abode on the Pena Pobre for — I know not if it was**
他 采取 向上 他的 住所 在 这 佩纳 穷人 为了 — 我 知道 不是 如果 它 曾是

[eɪt] [j'iəz] [ɔː(r)] [eɪt] [mʌnθs] ,
**eight years or eight months ,**
八 年 或者 八 几个月 ,

他在佩纳波布雷河畔居住了——我不知道是八年还是八个月，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《堂吉诃德史》第一卷，(The History of Don Quixote, Volume 1,) 第2/2页

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['veri] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rekənɪŋ] ;
**for I am not very sure of the reckoning ;**
为了 我 是 不是 非常 当然 的 这 清算 ;

因为我不太确定计算结果;

[æt; ət]['eni] [reɪt] [hiː; hi] [steɪd] [ðeə(r)]['duːɪŋ] ['penəns] [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [piːk] [ðə; ði]
**at any rate he stayed there doing penance for I know not what pique the**
在 任何 速度 他 入住 那里 正在做 忏悔 为了 我 知道 不是 什么 激起 这
[ˌprɪn'ses] [ˌɔri'ɑːnə][hæd; həd] [ə'genst] [hɪm] ;
**Princess Oriana had against him ;**
公主 奥莉安娜 有 反对 他 ;

总之，他留在那里忏悔，因为我不知道奥莉安娜公主对他有什么怨恨;

[bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [naʊ] , ['sæntʃoʊ] ,
**but no more of this now , Sancho ,**
但 不 更多的 的 这 现在 , 桑乔 ,

但现在不能再这样了，桑乔。

[ænd; ənd] [meɪk] [heɪst] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['mɪshæp][laɪk] - [ bi'fɔːl ] [ðə; ði] [æs] . "
**and make haste before a mishap like Rocinante's befalls the ass . "**
和 制作 匆忙 前 一个 意外 喜欢 - 发生 这 屁股 . "

赶紧行动，免得像罗西南特那样的不幸降临到这头驴身上。

" [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ;
**" The very devil would be in it in that case , " said Sancho ;**
" 这 非常 魔鬼 会 是 在 它 在 那 案件 , " 说 桑乔 ;

“那样的话，魔鬼就真的会参与其中了,”桑乔说道;

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ɒf] ['θɜːti] " ['əʊz] , " [ænd; ənd]['sɪksti] [saɪz] ,
**and letting off thirty " ohs , " and sixty sighs ,**
和 出租 离开 三十 " 哦 , " 和 六十 叹息 ,

发出三十声“哦”，六十声叹息,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [ ,mæli'dikʃən ] [ænd; ənd][ ,eksi'kreiʃən ][ɒn][ˌhuːmsəʊ'evə(r)]
**and a hundred and twenty maledictions and execrations on whomsoever**
和 一个 百 和 二十 诅咒 和 诅咒 在 无论谁
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [ðeə(r)] ,
**it was that had brought him there ,**
它 曾是 那 有 带来 他 那里 ,

并对把他带到那里的人发出了一百二十条诅咒和辱骂,

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] , ['stɒpɪŋ] [hɑːf] - [wei] [bent] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] [baʊ; bəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['paʊə(r)][tuː; tə]
**he raised himself , stopping half - way bent like a Turkish bow without power to**
他 提高 他自己 , 停止 一半 - 方式 弯曲 喜欢 一个 土耳其 弓 没有 力量 到
[brɪŋ] [hɪm'self] ['ʌpraɪt] ,
**bring himself upright ,**
带来 他自己 直立 ,

他起身，但半弯着腰，像一张土耳其弓，无力再直立起来。

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][peɪnz][hiː; hi] [ 'sædl ] [hɪz; ɪz][æs] , [huː] [tuː] [hæd; həd] [gɒn] [ə'streɪ] ['sʌmwɒt]
**but with all his pains he saddled his ass , who too had gone astray somewhat**
但 和 全部 他的 疼痛 他 鞍 他的 屁股 , WHO 也 有 已消失 误入歧途 有些
,
**,**
,

但他费尽周折才把驴子套上鞍，那驴子也有些迷路了。

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] ['laɪs(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [hiː; hi][nekst] [reɪzd] [ʌp] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] ,
yielding to the excessive licence of the day ; he next raised up Rocinante ,
屈服 到 这 过多的 执照 的 这 天 ; 他 下一个 提高 向上 罗西南特 ,

他屈从于当时的过度放纵；接下来，他又升起了罗西南特号。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hæd; həd][hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [wɪð] ,
and as for him , had he possessed a tongue to complain with ,
和 作为 为了 他 , 有 他 拥有 一个 舌头 到 抱怨 和 ,

至于他，如果他有张能说会道的嘴，

[məʊst][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli]['naɪðə(r)]['sæntʃoʊ][nɔː(r)][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
most assuredly neither Sancho nor his master would have been behind him .
最多 当然 两者都不 桑乔 也不 他的 掌握 会 有 到过 在后面 他 .

桑乔和他的师傅肯定不会在他身后。

[tuː; tə][biː; bi] [briːf] , ['sæntʃoʊ] [fɪkst] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɒn][ðə; ði] [æs] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] [wɪð]
To be brief , Sancho fixed Don Quixote on the ass and secured Rocinante with
到 是 简短的 , 桑乔 固定的 大学教师 堂吉诃德 在 这 屁股 和 安全 罗西南特 和
[ə; eɪ] ['liːdɪŋ] [reɪn] ,
a leading rein ,
一个 领导 缰绳 ,

简而言之，桑丘让唐吉诃德骑上驴，并用缰绳拴住罗西南特。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [æs] [baɪ][ðə; ði]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] ,
and taking the ass by the halter ,
和 采取 这 屁股 经过 这 缰绳 ,

抓住驴的缰绳，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [haɪ]
he proceeded more or less in the direction in which it seemed to him the high
他 继续 更多的 或者 较少的 在 这 方向 在 哪个 它 似乎 到 他 这 高的
[rəʊd] [mait] [biː; bi] ;
road might be ;
路 可能 是 ;

他大致朝着他认为可能是大路的方向走去；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [tʃɑːns] [wɒz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [ðeə(r)] [ə'feəz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][frɒm; frəm] [gʊd]
and , as chance was conducting their affairs for them from good
和 , 作为 机会 曾是 进行 他们的 事务 为了 他们 从 好的
[tuː; tə]['betə(r)] ,
to better ,
到 更好的 ,

而且，机缘巧合之下，他们的境遇也越来越好。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [liːg] [wen] [ðə; ði][rəʊd] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,
he had not gone a short league when the road came in sight ,
他 有 不是 已消失 一个 短的 联盟 什么时候 这 路 来了 在 视线 ,

他还没走多远，路就出现在眼前了。

[ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [pə'siːvd] [æn; ən] [ɪn] ,
and on it he perceived an inn ,
和 在 它 他 感知 一个 客栈 ,

他看到上面有一家客栈，

[wɪtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoti] [mʌst; məst]
which to his annoyance and to the delight of Don Quixote must
哪个 到 他的 烦恼 和 到 这 喜 的 大学教师 堂吉诃德 必须
[niːdz] [biː; bi][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] .
needs be a castle .
需求 是 一个 城堡 .

令他恼火，却令堂吉诃德高兴的是，那必然是一座城堡。

['sæntʃoʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]
**Sancho insisted that it was an inn , and his master that it was not**
桑乔 坚持 那 它 曾是 一个 客栈 ， 和 他的 掌握 那 它 曾是 不是
[wʌn] ,
**one ,**
一 ，

桑丘坚持说那是家客栈，而他的主人则说那不是客栈。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] ,
**but a castle ,**
但 一个 城堡 ，

但一座城堡，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'spjuːt]['lɑːstɪd][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɒz; wəz]['set(ə)ld] [ðeɪ] [hæd; həd]
**and the dispute lasted so long that before the point was settled they had**
和 这 争议 持续 所以 长的 那 前 这 观点 曾是 定居 他们 有
[taɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**time to reach it ,**
时间 到 抵达 它 ，

这场争论持续了这么久，以至于在问题解决之前，他们已经有时间达成共识了。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]['sæntʃoʊ] ['entəd] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [tiːm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['kɒntrəvɜːsi] .
**and into it Sancho entered with all his team without any further controversy .**
和 进入 它 桑乔 进入 和 全部 他的 团队 没有 任何 更远 争议 .

于是桑乔带着他的整个团队进入了比赛，没有再引起任何争议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神